



סליחות

לְעֵינֵינוּ עֲשֵׂקוּ עִמָּלֵנוּ. מִמּוֹשֵׁף וּמִזֵּר מִמֶּנּוּ. נָתַנוּ עָלֵינוּ  
עָלֵינוּ. סָבְלָנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בָנוּ.  
פּוֹרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סָבְבוּנוּ. קָרְאֵנוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנּוּ בִּעֲוֹנֵינוּ. שִׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תַּעֲיֵנוּ כִּצְאֵן וְאַבְדָּנוּ.  
וְעַדְיִן לֹא שִׁבְנוּ מִתְעִיתָנוּ. וְהִיאֵךְ גַּעֲזוּ פְּנֵינוּ. וְנִקְשְׁדָה  
עַרְפָּנוּ. לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים  
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אָבֵל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וְאַבוֹתֵינוּ:

סא"י זל"ס כהנ דאין להזור ולומר אשמנו דמקרי ככלל סז טל קיאו אלא כל אדם יש  
לסמדות טל פרטי עונותיו סידועים לו בלחש:

אֲשַׁמְנוּ בְּגִדְנוּ. גָּזַלְנוּ. הִבְרַנוּ הוֹפִי וְלִשׁוֹן הָרַע. הִעֲוִינוּ.  
וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדָנוּ זְמִינוּ. חָמְסָנוּ. חָמְדָנוּ. טָפְלָנוּ  
שָׁקַר וּמְרֻמָּה. יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. בָּזְבְּנוּ. לִצְנוּ לֹאֲצָנוּ.  
מְרַדְנוּ מְרִינוּ. נִאֲצָנוּ נִאֲפָנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לִשְׁוֹא וְלִשְׁקַר. סָרְדָנוּ.  
עוֹיְנוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְדָנוּ. קִשְׁנוּ עוֹרָף. רִשְׁעָנוּ שִׁחַתָנוּ. תַּעֲבָנוּ.  
תַּעֲיֵנוּ וְתַעֲתַעְנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא  
שָׁנָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ  
וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הִרְחֵמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי חָטָאנוּ לוי: לִיהוָה  
אֱלֹהֵינוּ הִרְחֵמִים וְהַסְּלִיחוֹת כִּי מְרַדְנוּ בו: אֵל נָא  
תִּשֶׁת עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נִוְאלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: חָטָאנוּ צוּרְנוּ  
סָלַח לָנוּ יוֹצֵרְנוּ:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ז"פ

אֲרָאֵלִי מַעֲלָה. אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. בְּחִירֵי סְגוּלָה. עוֹנִים  
וְאוֹמְרִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ה' הוּא

גִּלְגָּלִי מַעֲלָה. אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. דְּגוּלֵי סְגוּלָה. עוֹנִים  
וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ה' הוּא (יש אומרים) הַמוֹנִי

**לעיננו** זה מואיסקטרוס או'וס סו'צרי'פורסארון מואיסקטראס לאזירייאס.  
 סונטראיידו אי ריפילאדו די נוס. דיירון קוס ייגוס סו'צרי נוס.  
 קונפורטימוס סו'צרי מואיסקטרוס אונזרוס. סיייר'וס פודיסקטארון אין נוס.  
 ריחויין נון די קוס מאכוס. אכגוסטייאס מונ'אס נוס ארודייארון. טי ייאמי=  
 נוס ה' מואיסקטרו דייו. טי אלי'טאטיס די נוס פור מואיסקטרוס דיליטוס.  
 טורנימוס די דיעראס דיטי מוס יירימוס קומו לה או'י'זה אימוס דיפירימוס.  
 אי אאינדה נון טורנימוס די מואיסקטרוס טראזיראמינטוס אי קומו די'צרי=  
 גואינסארימוס מואיסקטרוס פ'אסיס אי אינדוריקירימוס מואיסקטרו סיר'צי. פור  
 דיזיר דילאנטרי די טי ה' מואיסקטרו דייו אי דייו די מואיסקטרוס פאדריס.  
 ג'וסטוס נוס אינון פיקימוס. אינפירו פיקימוס נוס אי מואיסקטרוס פאדריס:  
 איל רב האר"י זלה"ה איסקרי'ציו קי נון פור טורנאר אי דיזיר אטמו קי סי ייאמה קומו  
 איל פירו קי טורנה סו'צרי סו גומיעו סאל'צו טודו אומצרי איי פארה אטורנאר סו'צרי  
 סוס דיליטוס לוס סא'צידוס זה איל א'אגאריקו :

**אשמנו** קולפימוס. פ'אלסימוס. ארי'צאטימוס. א'צלימוס פ'ילדאד. אי  
 לינגוא'י איל מאלו. אטורקימוס. אי אינמאליסימוס. סוביר'ציומוס  
 איסקארניסימוס. אדולמימוס. קו'צדיסימוס. א'גונטימוס פ'אלקידאד אי אינגאט=  
 יו. אקונסי'ציומוס קונסי'צוס מאלוס. מינטימוס. איסקארניסימוס איזימוס איס=  
 קארניסיר. רי'ציליימוס אטורקימוס. איזימוס אינסאכייאר פ'ורניקימוס. ג'ורימוס  
 זה לה צ'אכידאד אי אלה פ'אלקידאד. אטורקימוס. אטורקימוס. רי'ציליימוס  
 אכגוסטיימוס. אינדוריקימוס סיר'צי. אינמאליסימוס דאנימוס. אצוריקימוס  
 יירימוס אי טראזירימוס. אי מוס טירימוס די טוס אינקווינדאנסאס אידי טוס  
 ג'ואיסייוס לוס צואיכוס אי נון אפרו'צי'זה זה מואיסקטרוס. אי טו ג'וסטו סו'צרי  
 נוס קי צ'ידראד איזיסיטיס אינוס אינמאליסימוס.

**לידוה** זה ה' מואיסקטרו דייו לאס פ'יארדאדיס אי לאס פ'ידרוכאנסאס  
 קי פיקימוס זה איל: זה ה' מואיסקטרו דייו לאס פ'יארדאדיס  
 אי לאס פ'ידרוכאנסאס קי רי'ציליימוס אין איל: נון אגורה פונגאס סו'צרי נוס  
 פיקאדו קימוס אינלוקיסימוס אי קי פיקימוס. פיקימוס מואיסקטרו פ'ואירטי  
 פ'ידרוכה אנוס מואיסקטרו קרייארדור :

אויי יסראל ה' מואיסקטרו דייו ה' אונו:

ה' איל איל דייו. ה' איל איל דייו: דוס צ'יזיס

**אראלי** אכגיליס די ארי'צה. דיזיינטיס ה' מואיסקטרו סינייור איסקו'אידוס  
 די עריזורו. ריסקפונדינטיס אי דיזיינטיס. ה' איל איל דייו:

**גלגלי** רואידאס די ארי'צה דיזיינטיס ה' מואיסקטרו סינייור. אפינדונייארדוס  
 די עריזורו. ריסקפונדינטיס אי דיזיינטיס ה' איל איל דייו: פונקאדוס

[p. 27]

לְעֵינֵינוּ

- ל A nuestros ojos sovreforsaron muestras lazeryas  
 ס Sontrayido i repelado de nos.
- נ Dyeron sus yugos sovre nos.  
 ס Somportimos sovre nuestros ombros.
- ע Syervos podestaron en nos.  
 פ Rihmiyen non de sus manos.
- צ Angustyas munchas mos arodeyaron.  
 פ Te yamimos A', nuestro Dyo.
- ך Te aleshates de nos por nuestros delitos.  
 ש Tornimos de detras deTi.
- ח Mos yerrimos komo la oveja i mos depedrimos.

I ainda non tornimos de nuestros trazyerramyentos, i komo dezvreguensaremos nuestros fases i endureseremos nuestro serviz, por dizir delante de Ti: "A', nuestro Dyo i Dyo de nuestros padres, djustos nos inon pekimos". Enpero pekimos nos i nuestros padres.

El rav *ha-Ari z"l* eskriyyo ke non por tornar i dizir *ashamnu* ke se yama komo el perro ke torna sovre su gomito, salvo todo ombre ay para atorgar sovre sus delitos los savidos a el avagariko:

**לעיננו** זה מואיטרוס אוזוס קוצריפורסארון מואיטעראס לאזירייאס.  
 קונטעראיידו אי ריפילאדו די נוס. דיירון קוס ייגוס קוצרי נוס.  
 סומפורעימוס קוצרי מואיטרוס אומזרוס. סיירצוס פודיקטארון אין נוס.  
 ריחמיין נון די סוס מאנוס. אגוסקעייאס מוכגאס נוס ארודייארון. עי ייאני=  
 נוס ה' מואיטערו דייו. עי אליטאטיס די נוס פור מואיטערוס דיליעוס.  
 טורנימוס די דיעראס דיטי מוס יירימוס קומו לה אוצ'יזה אימוס דיפידרימוס.  
 אי אלינדה נון טורנימוס די מואיטערוס עראזיראמינטוס אי קומו דיזצרי=  
 גואינכארימוס מואיטערוס פאסיס אי אינדוריקירימוס מואיטערו סירציו. פור  
 דיזיר דילאנטרי די טי ה' מואיטערו דייו אי דייו די מואיטערוס פאדריס.  
 גוסטוס נוס אינון פיקימוס. אינפירו פיקימוס נוס אי מואיטערוס פאדריס:  
 איל רב האר"י זלה"ה איסקריציו קי נון פור טוכאר אי דיזיר אטענו קי מי ייאנה קומו  
 איל פירו קי טורנה קוצרי סו גומיעו סאלצו טודו אומצרי היי פארה אטורגאר קוצרי  
 סוס דיליעוס לוס קאצידוס זה איל אצאגאריקו :

**אשמנו קולפימוס**. פאלסימוס. אריצאטימוס. אצלימוס פילדאד. אי  
 לינגואזי איל מאלו. אטורסימוס. אי אינואלסימוס. סובירציומוס  
 איסקארניסימוס. אדולמימוס. קוצדיסימוס. אגונעימוס פאלסידאד אי אינגאנ=  
 יי. אקונסיזימוס קונסיזוס מאלוס. מינעימוס. איסקארניסימוס איזימוס איס=  
 קארניסיר. ריציליימוס אטורסימוס. איזימוס אינכאניאר פורניקימוס. גורימוס  
 זה לה צאנידאד אי אלה פאלסידאד. אטורסימוס. אטורסימוס. ריציליימוס  
 אגוסקעימוס. אינדוריקימוס סירציו. אינואלסימוס דאנימוס. אצוריקימוס  
 יירימוס אי עראזירימוס. אי מוס עירימוס די טוס אינקווינדאנכאס אידי טוס  
 גואיסייוס לוס צואיטוס אי נון אפרוציגה זה מואוטרוס. אי טו גוסטו קוצרי  
 נוס קי צידראד איזיקטיס אינוס אינואלסימוס.

**לידהוה** זה ה' מואיטערו דייו לאס פייאדאדיס אי לאס פידרונאנכאס  
 קי פיקימוס זה איל: זה ה' מואיטערו דייו לאס פייאדאדיס  
 אי לאס פידרונאנכאס קי ריציליימוס אין איל: נון אגורה פונגאס קוצרי נוס  
 פיקאדו קימוס אינלוקיסימוס אי קי פיקימוס. פיקימוס מואיטערו פואירטי  
 פידרונה חנוס מואיטערו קרייאדור:

אויי ישראל ה' מואיטערו דייו ה' אונו:

ה' איל איל דייו. ה' איל איל דייו: דוס ציזיס

**אראלי** אגליס די אריצ'ה. דיזיינטיס ה' מואיטערו סיניור איסקואידוס  
 די עריזורו. ריסקונדיינטיס אי דיזיינטיס. ה' איל איל דייו:  
**גלגלי** רואידאס די אריצה דיזיינטיס ה' מואיטערו סיניור. אפינדוניאדוס  
 די עריזורו. ריסקונדיינטיס אי דיזיינטיס ה' איל איל דייו: פונכאדוס

א Kulpimos. ב Falsimos. ג Arevatimos. ד Avlimos feeldad i lenguaje el malo. ה Atorsimos. ו I enmalesimos. ז Sobervimos. ח Eskarnesimos  
 ט Adolmeyimos. י Kovdisyimos יא Adjuntimos falsedad i enganyo.  
 יב Akonsejimos consejos malos. יג Mentimos. יד Eskarnesimos. יו Izimos eskarneser  
 יז Reveyimos יח Atorsimos. יט Izimos ensanyar. כ Fornikimos.  
 כא Djurimos ala vanedad i ala falsedad. כב Atorsimos. כג Atorsimos.  
 כד Reveyimos. כה Angustyimos. כו Enduresimos serviz. כז Enmalesimos.  
 כח Danyimos. כט Aborresimos. ל Yerrimos i trazyerrimos.

I mos tirimos de Tus enkomendansas i de Tus djuisyos los buenos.  
 I non aprovecha amos otros.  
 ITu djusto sovre nos,  
 ke vedrad izistes, inos enmalesimos:

[p. 28]

אֱלֹהֵינוּ A A' nuestro Dyo las piyadades i las pedronansas ke pekimos a El:  
 אֱלֹהֵינוּ A A' nuestro Dyo las piyadades i las pedronansas ke reveyimos en El:  
 Non agora pongas sovre nos pekado kemos enlokesimos i ke pekimos.  
 Pekimos, nuestro Fuerte. Pedrona anos, nuestro Kriyador!

*Oye, Yisrael, A' nuestro Dyo, A' Uno:  
 A', El el Dyo. A', El el Dyo: (dos vezes)*

אַנְּגֵלֵי אַרְאֵלֵי Andjeles de arriva, dizyentes: *A' nuestro Sinyor:*  
 Eskojidos de trezoro respydyentes i dizyentes: *A', El el Dyo:*  
*A' Rey. A' enreyno. A' enreynara para syempre i syempe.*

אַרְאֵלֵי אַנְּגֵלֵי Ruedas de arriva, dizyentes: *A', nuestro Sinyor:*  
 Apendonyados de trezoro respydyentes i dizyentes: *A', El el Dyo:*  
*A' Rey. A' enreyno. A' enreynara para syempre i syempe.*

**לעיננו** זה מואיסקטרוס אוזוס סווצריפורקארון מואיסקטראס לאזיריאס.  
 סונטראיידו אי ריפילאדו די נוס. דיירון סוס ייגוס סווצרי נוס.  
 קומפורטימוס סווצרי מואיסקטרוס אומצרוס. סיירצוס פודיסקטארון אין נוס.  
 ריחמיין נון די סוס וואכוס. אנגוסטייאס מונגלס מוס ארודייארון. עי ייאמי-  
 מוס ה' מואיסקטרו דייו. עי אליטאטיס די נוס פור מואיסקטרוס דיליטוס.  
 טורנימוס די דיעראס דיעי מוס יירימוס קומו לה אוצי'צה אימוס דיפירימוס.  
 אי אאיכה נון טורנימוס די מואיסקטרוס טראזייראמינטוס אי קומו דיזצרי-  
 גואיכסארימוס מואיסקטרוס פלסיס אי אינדוריקירימוס מואיסקטרו סירציו. פור  
 דיזיר דילאנטרי די עי ה' מואיסקטרו דייו אי דייו די מואיסקטרוס פאדריס.  
 גוסטוס נוס אינון פיקימוס. איכפירו פיקימוס נוס אי מואיסקטרוס פאדריס:  
 איל רב הארי זלה"ה איסקריציו קי נון פור טורנאט אי דיזיר אשמו קי סי ייאמה קומו  
 איל פירו קי טורנה סווצרי סו גומיעו סאלצו טודו אומצרי איי פארה אטורנאט סווצרי  
 סוס דיליטוס לוס סאצידוס זה איל אצאגאריקו :

**אשמנו קולפימוס.** פאלסימוס. אריצאטימוס. אצלימוס פילדאד. אי  
 לינגואציי איל מאלו. אטורקימוס. אי אינמאליקימוס. סווצריציומוס  
 איסקארניסימוס. אדולמימוס. קווצדיסימוס. אגונטימוס פאלסידיאד אי אינגאכ-  
 ייו. אקונסיציומוס קונסיצוס מאלוס. מינטימוס. איסקארניסימוס איזימוס איס-  
 קארניסיר. ריציילימוס אטורקימוס. איזימוס אינכאניאר פורניקימוס. גורימוס  
 זה לה צאנידאד אי חלה פאלסידיאד. אטורקימוס. אטורקימוס. ריציילימוס  
 אגונטימוס. אינדוריקימוס סירציו. אינמאליסימוס דאנימוס. אצוריקימוס  
 יירימוס אי טראזיירימוס. אי מוס טירימוס די עוס אינקווינדאנכאס אידי עוס  
 גואיסייוס לוס צואיכוס אי נון אפרוציגה זה מואוטרוס. אי טו גוסטו סווצרי  
 נוס קי צידראד איזיכטיס אינוס אינמאליסימוס.

**ליהוה** זה ה' מואיסקטרו דייו לאס פיידאדריס אי לאס פיידונאכאס  
 קי פיקימוס זה איל: זה ה' מואיסקטרו דייו לאס פיידאדריס  
 אי לאס פיידונאכאס קי ריציילימוס אין איל: נון אגורה פונגאס סווצרי נוס  
 פיקאדו קימוס אינלוקיסימוס אי קי פיקימוס. פיקימוס מואיסקטרו פואירטי  
 פיידונה חנוס מואיסקטרו קרייאדור:

אויי ישראל ה' מואיסקטרו דייו ה' אובר:

ה' איל איל דייו. ה' איל איל דייו: דוס ציזיס

**אראלי** אנגיליס די אריצה. דיזינטיס ה' מואיסקטרו סיכייור איסקואידוס  
 די טריזורו. ריסקונדינטיס אי דיזינטיס. ה' איל איל דייו:  
**גלגלי** רואידאס די אריצה דיזינטיס ה' מואיסקטרו סיכייור. אפינדוויאדוס  
 די טריזורו. ריסקונדינטיס אי דיזינטיס ה' איל איל דייו: פונקאדוס

סליחות

מַעֲלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ. יִשְׂרָאֵל בְּצַרְתָּם וּבְגָלוֹתָם עוֹנִים  
וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: <sup>כ"פ</sup>

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: <sup>כ"פ</sup>  
בְּטָרִם שְׂתַקִּים וְאַרְקִים נִמְתְּחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַד לֹא  
מֵאוֹרוֹת זָרְחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ פִּבְגָד תִּבְלָה  
וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ. יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: ה' מֶלֶךְ וְעַד  
לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחַצְוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וּבְחִבְנוּ יְצוּרִים עָלַי  
אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ: וְעַת יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע תְּפוּצוֹת.  
יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: ה' מֶלֶךְ

מִיּוֹרְדָן בְּאֵהֶיָה אֲשֶׁר אֵהֶיָה. הוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה וְהוּא  
יְהִיָה. הוּא מִמִּית וּמִתִּיָה. לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל.  
וְאַתְרִיו לֹא יְהִיָה:

כאן יש לספיק מעט טרם יתחיל אחד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: כִּי גָדוֹל  
מֵעַל שָׁמַיִם חֲסִדָּךְ. וְעַד שְׂתַקִּים אֲמַתְךָ: כִּי גָדוֹל  
אַתָּה וְעָשָׂה גִבְלוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֵל  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא  
קָרְאוּ:

לְקַדְשֵׁת שִׁמְךָ עָשָׂה וְלֹא לָנוּ: לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי  
לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד. עַל חֲסִדָּךְ וְעַל אֲמַתְךָ: לָמָּה  
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אֵיךְ גָּא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם אֶחָד  
אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם: עַדוֹתֵינוּ בְּכָל יוֹם פְּעָמִים: חַי וְקַיִם הוּא.  
מִלֵּא רַחֲמִים הוּא. מִלֵּא זַכּוּיֹת הוּא: כֹּל אֲשֶׁר חִפֵּץ עָשָׂה  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: אֵין מִי יֹאמֵר לוֹ מָה תַעֲשֶׂה וְאֵין מִי יֹאמֵר  
לוֹ מָה תַפְעֵל. כִּי הַכֹּל מֵעֲשֶׂה יְדִיו:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמַיִם שָׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵינוּ בְּרִצּוֹן:  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמַיִם אֵל תִּאֲבָדְנוּ בְּאוֹרֶךְ גְּלוֹתֵנוּ:  
אִישׁ אֶבֶר כָּל הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרַעָה:



די אריצ'ה. דיזינטים ה' מואיסקטרו סינייור. ישראל אין סוס אנגוסטייחס  
אין סוס קאטיצ'ירייס ריסקפונדיינטים אי דיזינטים. ה' איל איל דייו:

ה' ריי. ה' אינריינו. ה' אינרייאה. פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**בטרה** אין אנטים קי סיילוס אי טיירה. פואירון איספאנדידוס ה' ריי:

אי אנטים קי לוזיס איסקלאריסיירון ה' אינריינו. אי לה עיירה

קונו פאניו סי אינצ'יסיירה. אי לוס סיילוס קונו איל אונו סי דיזלייראן.

ה' אינריינאה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי אנטים קי נון איזו טיירה אי

קאייס. ה' ריי. אי אין סו קונפוכיר קרייחדוס סוצרי לחס עיירחס ה'

אינריינו. אי אורה קי אפאנייאה איספארזידוס די קואטרו איספארזי-

מיינטוס: ה' אינריינאה פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**מיוחד** אלוואדו קון סו כוונצרי אהיה אשר אהיה. איל פואי אי אים אי

איל סירה. איל מאטאן אי אצדיגואן: אנטים די איל נון פואי

קרייחדו דייו. אי דיספואיס די איל נון סירה:

אקי איי די איסטאז'אר און פוקו אנטים קי אינטיסי אחד:

**אחד** אונו מואיסקטרו דייו: גראנדי מואיסקטרו סינייור. סאנטו אי טימירחו

סו כוונצרי. קי גראנדי די אריצ'ה די לוס סיילוס עו מירסיד. אי

אקטה לוס סיילוס עו צידראדיריאה. קי גראנדי עו אי אזיין מארצ'יחס.

עו דייו אה עוס קולחס. ציירעי עו סאנייאה אה לחס ג'ינטים קי נון טי

קונסויירון אי סוצרי לוס ריינוס קי אין עו כוונצרי נון ייאמארון:

**לקדשת** פור סאנטידאד די עו כוונצרי אז אי נון פור נוס. נון פור נוס

ה' נון פור נוס קי פור עו כוונצרי דה אונרה. פור עו מירסיד

אי פור עו צידראד. פור קי דיראן לחס ג'ינטים אדו אגורה סו דייו. אי

מואיסקטרו דייו אין לוס סיילוס אונו איל דייו אין לוס סיילוס. מואיסקטרו

טיסטיו אין קאדה דיאה דוס צ'יזיס. ציזו אי פ'ירמי איל. יינו די פייאדאדיס

איל. יינו די לימפיזה איל. עודו לוקי אינצ'ילונטו איזו אין לוס סיילוס אי

אין לה טיירה. נון קין דיגה אה איל קי אזיס. אי נון קין דיגה אה איל קי

אוצ'ראס. קי לו עודו איג'ה די סוס מאנוס:

**אלהינו** מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס אוי מואיסקטרה צו אי ריסיצ'י

: מואיסקטרה אוראסיין קון צ'ילונטאד

מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס נון מוס אגאס דפידריר אין לארגורה די

: מואיסקטרו קאטיצ'יריי

מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס דיפידריר עודוס לוס אליצ'אנטאנטים קואינט-

: רה נוס פארה מאל

Fonsados de arriva,                      dizyentes: *A' nuestro Sinyor:*  
 Yisrael en sus angustyas,  
 en sus kativeryos                      respondyentes i dizyentes: *A', El el Dyo:*  
*A' Rey. A' enreyno. A' enreynara para syempre i syempe. (dos vezes)*

**בְּמִתְחַלְתָּם** En antes ke syelos i tyerra fueron espancidos,    *A' Rey.*  
 I antes ke luzes esklaresyeron,                      *A' enreyno*  
 I la tyerra komo panyo se envejesera, i los syelos  
 komo el umo se dezliyeran                      *A' enreynara para syempre i syempe.*

I antes ke non izo tyerra i kayes                      *A' Rey.*  
 I en su konponer kriyados sovre las tyerras                      *A' enreyno*  
 I ora ke apanyara esparzidos de kuarto  
 esparzimyentos                      *A' enreynara para syempre i syempe.*

[p. 29]

**מִיְהוָה** Aunado kon su nombre אֱלֹהֵי אֱמֶת אֱלֹהֵי אֱמֶת.  
 El fue, i es, i El sera.  
 El matan i abidiguan.  
 Antes de El non fue kriyado dyo, i despues de El non sera.

Aki ay de estajar un poko antes ke enpese אֱלֹהֵי:

די אריצ'ה. דיזינטים ה' מואיסקטרו סינייור. ישראל אין סוס אנגוסטייאס  
אין סוס קאטיצ'ירייס ריסקונדיינטים אי דיזינטים. ה' איל איל דייו:

ה' ריי. ה' אינריינו. ה' אינרייאה. פארה סיינפרי אי סיינפרי:

**בטרם** אין אנטים קי סיילוס אי טיירה. פואירון איספאנדידוס ה' ריי:

אי אנטים קי לוזיס איסקלאריסיירון ה' אינריינו. אי לה טיירה

קומו פאניו סי אינצ'יסיירה. אי לוס סיילוס קומו איל אומו סי דיזליראן.

ה' אינריינאה פארה סיינפרי אי סיינפרי: אי אנטים קי כון איזו טיירה אי

קאייס. ה' ריי. אי אין סו קונפוכיר קרייאדוס סוצרי לאס טייראס ה'

אינריינו. אי אורה קי אפאנייאה איספארזידוס די קואטרו איספארזי

ויינטוס: ה' אינריינאה פארה סיינפרי אי סיינפרי:

**מיוחד** אמונאדו קון סו כוונזרי אהיה חסר אהיה. איל פואי אי אים אי

איל סירה. איל מאטאן אי אצדיגואן: אנטים די איל כון פואי

קרייאדו דייו. אי דיספואיס די איל כון סירה:

אקי איי די איסטאז'אר און פוקו אנטים קי אינפסי אהד:

**אחד** אונט מואיסקטרו דייו: גראנדי מואיסקטרו סינייור. סאנטו אי טינריתו

סו כוונזרי. קי גראנדי די אריצ'ה די לוס סיילוס עו נירקיד. אי

אסטה לוס סיילוס עו צידראדירייאה. קי גראנדי עו אי אזיין מארצ'יאס.

עו דייו אה עוס סולאס. ציירטי עו סאנייאה אה לאס ג'ינטים קי כון טי

קונקסיירון אי סוצרי לוס ריינוס קי אין עו כוונזרי כון ייאמארון:

**לקדשת** פור סאנטידאד די עו כוונזרי אז אי כון פור נוס. כון פור נוס

ה' כון פור נוס קי פור עו כוונזרי דה אונרה. פור עו מירקיד

אי פור עו צידראד. פור קי דיראן לאס ג'ינטים אדו אגורה סו דייו. אי

מואיסקטרו דייו אין לוס סיילוס אוכו איל דייו אין לוס סיילוס. מואיסקטרו

טיקטיגו אין קאדה דייהה דוס צ'זיס. ציצו אי פ'רנטי איל. יינו די פייאדאדיס

איל. יינו די לינפיזה איל. טודו לוקי אינצ'ילונטו איזו אין לוס סיילוס אי

אין לה טיירה. כון קין דיגה אה איל קי אזיס. אי כון קין דיגה אה איל קי

אוצראס. קי לו טודו איג'ה די סוס מאנוס:

**אלהינו** מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס אוי מואיסקטרה צו אי ריסיצי

: מואיסקטרה אוראקייין קון צ'ילונטאד

מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס כון מוס אגאס דפידריי אין לארגורה די

: מואיסקטרו קאטיצ'יריי

מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס דיפידריי עוודוס לוס אליצ'אנטאנטים קואינטו

: רה נוס פארה מאל

[p.29]

Uno nuestro Dyo, grande nuestro Sinyor,  
 santo i temerozo Su nombre.  
 Ke grande de arriva, de los syelos, Tu merced,  
 i asta los syelos Tu vedraderiya.  
 Ke grande Tu, i azyen maraviyas,  
 Tu Dyo a Tus solas.  
 Vyerte Tu sanya a las djentes ke non Te konosyeron,  
 i sovre los reynos ke en Tu nombre non yamaron.

לְקַדְשֵׁת

[p. 30]

Por santedad de Tu nombre az,  
 i non por nos.  
 Non por nos, A', non por nos  
 ke por Tu nombre da onra.  
 Por Tu merced i por Tu vedrad.  
 Por ke diran las djentes,  
 "Ado agora su Dyo"?  
 I nuestro Dyo en los syelos

אֱלֹהֵינוּ Uno El Dyo en los syelos, nuestro testigo en kada diya dos vezes.  
 Bivo i firme El, yeno de piyadades El. Yeno de limpyeza El.  
 Todo loke envelunto, izo en los syelos i en la tyerra.  
 Non ken diga a El, "Ke azes"? I non ken diga a El, "Ke ovras"?  
 Kelo todo echa de sus manos.

אֱלֹהֵינוּ

[p. 30]

Muestro Dyo keen los syelos, oye muestra boz i risive muestra orasyon kon voluntad:  
 Muestro Dyo ke en los syelos, non mos agas depedrer en largura de nuestro kativeryo:  
 Muestro Dyo ke en los syelos, depyedre todos los alevantantes kuentra nos para mal:

די ארצ'ה. דיזינטים ה' נואיסקטרו סינייור. ישראל אין סוס אנגוסטייחם  
אין סוס קאטיצירייוס ריסקפונדיינטים אי דיזינטים. ה' איל איל דייו:

ה' ריי. ה' אינריינו. ה' אינריינארה. פארה קיינפרי אי קיינפרי:

**במרה** אין אנטיס קי קיילוס אי עיירה. פואירון איספאנדידוס ה' ריי:

אי אנטיס קי לזיס איסקלאריקיירון ה' אינריינו. אי לה עיירה

קונו פאניו סי אינצ'יסקירה. אי לוס קיילוס קונו איל אומו סי דיזלייראן.

ה' אינריינארה פארה קיינפרי אי קיינפרי: אי אנטיס קי כון איזו עיירה אי

קאייס. ה' ריי. אי אין סו קונפוניר קרייאדוס קוצרי לאס עייראס ה'

אינריינו. אי אורה קי אפאכייארה איספארזידוס די קואטרו איספארזי-

ננינטוס: ה' אינריינארה פארה קיינפרי אי קיינפרי:

**מיוחד** אלוואדו קון סו נונצרי אהיה אבר אהיה. איל פואי אי אים אי

איל סירה. איל נאטאן אי אצידיגואן: אנטיס די איל כון פואי

קרייאדו דייו. אי דיספואיס די איל כון סירה:

אקי איי די איסטאזאר און סוקו אנטיס קי אינפסי אחד:

**אחד** אובו נואיסקטרו דייו: גראנדי נואיסקטרו סינייור. קאנטו אי עיונירו

סו נונצרי. קי גראנדי די ארצ'ה די לוס קיילוס עו נירסיד. אי

אסטה לוס קיילוס עו צ'ידראדיריאה. קי גראנדי עו אי אזיין נארצ'יאס.

עו דייו אה עוס סולאס. צ'ירטי עו קאכייאה אה לאס ג'ינטים קי כון עי

קונוסיירון אי קוצרי לוס ריינוס קי אין עו נונצרי כון ייאנארון:

**לקדשת** פור קאנטידאד די עו נונצרי אז אי כון פור נוס. כון פור נוס

ה' כון פור נוס קי פור עו נונצרי דה אונרה. פור עו נירסיד

אי פור עו צ'ידראד. פור קי דיראן לאס ג'ינטים אדו אגורה סו דייו. אי

נואיסקטרו דייו אין לוס קיילוס אובו איל דייו אין לוס קיילוס. נואיסקטרו

עיסטיגו אין קאדה דייה דוס צ'יזיס. צ'יזו אי פ'ירנאי איל. ייכו די פייאדאדיס

איל. ייכו די לינפיזה איל. עוודו לוקי אינצ'ילונטו איזו אין לוס קיילוס אי

אין לה עיירה. כון קין דיגה אה איל קי אזיס. אי כון קין דיגה אה איל קי

אוצראס. קי לו עוודו איגה די סוס נאכוס:

**אלהינו** נואיסקטרו דייו קיאין לוס קיילוס אויי נואיסקטרה צו אי ריסיצי

: נואיסקטרה אוראסיין קון צ'ילונטאד

נואיסקטרו דייו קי אין לוס קיילוס כון נוס אגאס דפידריי אין לארגורה די

: נואיסקטרו קאטיצירייו

נואיסקטרו דייו קי אין לוס קיילוס דיפידריי עוודוס לוס אליצ'אנטיס קואינט-

: רה נוס פארה מאל

סליחות

יט

אֲשׁוּ בְרִיתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכַּחֲנוּ  
 אֲשׁוּ בְרַךְ לַחֲמֵנוּ וְאֵת מִיָּמֵינוּ  
 אֲשׁוּ בִשְׂרָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת  
 אֲשׁוּ בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל גְּזִירוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת  
 אֲשׁוּ גִלְהָה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה  
 אֲשׁוּ גָזֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת  
 אֲשׁוּ דַרְשְׁנוּךָ הַמָּצֵא לָנוּ  
 אֲשׁוּ דְרוֹשׁ דְּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ  
 אֲשׁוּ הַעֲתֵר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם בְּתַפְלָתֵנוּ  
 אֲשׁוּ הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ  
 אֲשׁוּ וְאַל תִּבְיֵשׁנוּ מִשְׁבָּרֵנוּ  
 אֲשׁוּ וּגְקָרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ  
 אֲשׁוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ  
 אֲשׁוּ זַבְנוּ בְּדֵינֵנוּ  
 אֲשׁוּ חָמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּיֵנוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ  
 אֲשׁוּ טַהַרְנוּ מִעוֹנֵנוּ  
 אֲשׁוּ יִהְיֶמוּ גַּא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ

צעצרת ימי תשובה מוסיף

אֲלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים  
 אֲשׁוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים (וְחַסִּידִים)  
 אֲשׁוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיֹּת  
 אֲשׁוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים  
 אֲשׁוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרָגָסָה טוֹבָה עַד כֹּאן  
 אֲשׁוּ כָבוֹשׁ אֵת כּוֹבְשֵׁנוּ  
 אֲשׁוּ כָלָה אֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ

- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס טו פֿירמאנטיינטו ווימזרה אינון מוס אולצירדיס:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס זינדזי מואיסטרן פאן אי אמואיסטרה אגואה:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס אלזירקיימוס אלזירקייאס זואינאס :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס זאלדה די סוֹצרי נוס טודאס סיעינסיאס  
פֿואירטיס אי מאלאס
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס דיסקוֹצרי אונרה דיעו ריינו סוֹצרי נוס די  
פריסה
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס סיעינסייה סוֹצרי נוס סיעינסיאס זואינאס:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס טי ריקרימוס סיי אייחדו אה נוס :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס ריקירי מואיסטראס סאנגריס די פודיר די  
מואיסטרוס קואינטרה אליצאנטאנטים
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס ריסיצי אה נוס אויי אי אין קאדה דייהא  
אי דייהא מואיסטראס אוראקייזים
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס אמוס טורנאר קון תשובה קומפלידה דײ  
לאנטרי די טי
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס נון מוס אגאס ריזיקטאר די מואיסטרה  
איספיראנסה
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס אי ייאמאריומוס אי טו מוס ריספונדיראס :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס מיימזראמוס קון מיימזראקיינון זואינה דײ  
לאנטרי די טי
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס מירסימוס אין מואיסטרו גֶוּגו :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס אפייאדה סוֹצרי נוס אי סוֹצרי מואיסטראס  
פֿאמייאס אי סוֹצרי מואיסטרוס גֶיקיעוס
- מואיסטרן דיין קי אין לוס סיילוס אלינופייאמוס די מואיסטרוס דיליעוס :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס סי קונרוזאגאן עוס פיידאדיס סוֹצרי נוס :  
אין לוס דיים דייאס די תשובה אינייאדי:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די צידאס זואינאס:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די גֶוסטוס אי זואינאס:
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די זכיות :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די דיריגירוס אי  
פריזימוס
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די מאנטעיניינטוס  
אי גוֹצירנו זואינו אסטס אקי סי פוֹה
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס סוֹגֶיגואה אה מואיסטרוס סוֹגֶיגואנטים :
- מואיסטרן דיין קיחין לוס סיילוס אעימאנטיינטו נון אגאס אמזאטרוס :

Muestro Dyo ke en los syelos, Tu firmamyento membra inon mos olvides:

Muestro Dyo ke en los syelos, bindize nuestro pan i amuestra agua:

Muestro Dyo ke en los syelos, albersyamos albersyas buenas:

Muestro Dyo ke en los syelos, balda de sovre nos todas setensyas fuertes i malas:

Muestro Dyo ke en los syelos, deskuvre onra deTu reyno sovre nos de presa:

Muestro Dyo ke en los syelos, setensya sovre nos setensyas buenas

Muestro Dyo ke en los syelos, Te rekerimos, sey ayado a nos:

Muestro Dyo ke en los syelos, rekere muestras sangres de poder de nuestros kuentra alevantantes:

Muestro Dyo ke en los syelos, risive a nos oy i en kada diya i diya muestras orasyones:

Muestro Dyo ke en los syelos, azmos tomar kon *teshuva* kumplida delante de Ti:

Muestro Dyo ke en los syelos, non mos agas rejistar de nuestra esperansa:

Muestro Dyo ke en los syelos, i yamaremos, i Tu mos responderas:

Muestro Dyo ke en los syelos, membramos kon membrasyon buena delante de Ti:

Muestro Dyo ke en los syelos, meresemos en nuestro djuzgo:

Muestro Dyo ke en los syelos, apiyada sovre nos i sovre muestras famiyas i sovre nuestros  
chikitos:



מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס טו פירמאמיינטו מימצרה אינון מוס חולצ'דיס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס צינדזי מואיסקטרו פאן אי אמואיסקטרה אגואה:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אלצירסיאמוס אלצירסייאס צואינאס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס צאלדה די סוצרי נוס עוודאס סיעינסייאס  
 פואירטיס אי מאלאס  
 .  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דיסקוצרי חונרה דיעו ריינו סוצרי נוס די  
 פריסה  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס סיעינסיייה סוצרי נוס סיעינסייאס צואינאס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס טי ריקרימוס סיי אייחדו אה נוס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריקירי מואיסקטראס סאכגריס די פודיר די  
 מואיסקטרוס קואינטרה אליצ'אנטאנטים  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריסיצי אה נוס אויי אי אין קאדה דיאיה  
 אי דיאיה מואיסקטראס אוראקסיוויס  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אמוס עורנאר קון תשובה קומפלידה די-  
 לאנטרי די טי  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס נון מוס אגאס ריז'קטאר די מואיסקטרה  
 איספיראנסה  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אי ייאמאריומוס אי טו מוס ריספונדיראס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס מימצראמוס קון מימצראסיון צואיכה די-  
 לאנטרי די טי  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס מירסימוס אין מואיסקטרו ג'אגו  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אפיאדה סוצרי נוס אי סוצרי מואיסקטראס  
 פאמייאס אי סוצרי מואיסקטרוס ג'יקטום  
 :  
 מואיסקטרו דייו קי אין לוס סיילוס אלינופייאמוס די מואיסקטרוס דיליטום  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס סי קונרו'גאן טוס פיארדאדיס סוצרי נוס:  
 אין לוס דיס דיאס די תשובה אינייאדי:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די צידאס צואינאס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די גוסטוס אי צואינוס:  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די זכיות  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די דיריג'רוס אי  
 פריזימוס  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס איסקריצימוס אין ליצרו די מאנטעינימיינטוס  
 אי גוצירנו צואינו אסטה אקי סי פוז  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס סוג'יגואה אה מואיסקטרוס סוג'יגואנטים  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אטימאמיינטו נון אגאס אמזאמטרוס  
 :

Muestro Dyo ke en los syelos, alimpyamos de nuestros delitos:

Muestro Dyo ke en los syelos, se konrojgan Tus piyadades sovre nos:

En los dyes diyas de *teshuva* enyade:

Muestro Dyo ke en los syelos, eskrivemos en livro de vidas buenas:

Muestro Dyo ke en los syelos, eskrivemos en livro de djustos i buenos:

Muestro Dyo ke en los syelos, eskrivemos en livro de *zehuyyoꞥ*:

Muestro Dyo ke en los syelos, eskrivemos en livro de derecheros i prenizmos:

Muestro Dyo ke en los syelos, eskrivemos en livro de mantenimyentos i governo bueno:

asta aki se puja

Muestro Dyo ke en los syelos, sodjigua a nuestros sodjiguantes:

Muestro Dyo ke en los syelos, atemamyento non agas amozotros:

- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס טו פֿירמאמיינטו ווימזרה אינון מוס חולצֿידיס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס זינדזי מואיסקטרו פאן אי מואיסקטרה אגואה:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס אלזירקייאמוס אלזירקייאס זואינאס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס זאלדה די קוֹצֿרי נוס טודאס סיעינסקייאס
- : פֿואירטיס אי מאלאס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס דיקקוֹצֿרי אונרה דינו ריינו קוֹצֿרי נוס די
- : פריסה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס סיעינסקיייה קוֹצֿרי נוס סיעינסקייאס זואינאס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס טי ריקירימוס קיי אייחדו אה נוס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס ריקירי מואיסקטראס קאלנגריס די פודיר די
- : מואיסקטרוס קואינטרה אלזֿאלנטואנטים
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס ריסיֿי אה נוס אויי אי אין קאדה דייה
- : אי דייה מואיסקטראס אוראקסיונים
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס אמוס טורכאר קון טטובה קומפלידה די־
- : לאנטרי די טי
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס נון מוס אגאס ריֿיסקטאר די מואיסקטרה
- : איספיראנסה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס אי ייאוארינוס אי טו מוס ריסקונדיראס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס ווימזראמוס קון ווימזראקסיון זואינה די־
- : לאנטרי די טי
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס וויריסימוס אין מואיסקטרו גֿאגו:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס אפייחדה קוֹצֿרי נוס אי קוֹצֿרי מואיסקטראס
- : פֿאמייאס אי קוֹצֿרי מואיסקטרוס גֿיקיעוס
- : מואיסקטרו דייו קי אין לום סיילוס אליופייאמוס די מואיסקטרוס דיליעוס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס סי קונרוֹגאן טוס פייחדאדיס קוֹצֿרי נוס:
- : אין לום דייס דייהס די טטובה אינייאדי:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס איסקריֿיֿימוס אין ליֿצֿרו די זידאס זואינאס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס איסקריֿיֿימוס אין ליֿצֿרו די גֿוסטוס אי זואינוס:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס איסקריֿיֿימוס אין ליֿצֿרו די זכיות:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס איסקריֿיֿימוס אין ליֿצֿרו די דיריֿירוס אי
- : פריזמוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס איסקריֿיֿימוס אין ליֿצֿרו די מאלטעיניענינטוס
- : אי גוֹצֿירנו זואינו אסטה אקי סי פֿאָה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס קוֹגֿיגואה אה מואיסקטרוס קוֹגֿיגואנטים:
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום סיילוס אעיימאמיינטו נון אגאס אמואוטרוס:

אֱלֹהֵינוּ לְמַעַן עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעַנְנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ לְחַץ אֶת לִוְחֵצֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ לְחֵם אֶת לִוְחֵמֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ מִלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לְבַנּוּ לְטוֹבָה (לְעִבּוֹדְתֶךָ)  
 אֱלֹהֵינוּ נְקוּם אֶת נִקְמַתֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ סְמוּךְ אֶת נְפִילֵתֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ סְמוּךְ אֶת סִפְת דָּוִד הַנוֹפֵלֵת  
 אֱלֹהֵינוּ עֲנֵה אֶת עֲתִירֵתֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ פָּדֵנוּ מִיַּד כָּל אוֹיְבֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ פָּדֵנוּ מִיַּד יִצְרָנוּ הָרַע  
 אֱלֹהֵינוּ צַוֵּה אֶתֵנוּ בְּרִכּוֹתֶיךָ  
 אֱלֹהֵינוּ צַוֵּה אֶתֵנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ  
 אֱלֹהֵינוּ צַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ  
 אֱלֹהֵינוּ קָרֵב לָנוּ קֶץ הַגְּאוּלָּה  
 אֱלֹהֵינוּ קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה  
 אֱלֹהֵינוּ קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ  
 אֱלֹהֵינוּ רִיבָה רִיבָנוּ וְגָאֵלֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשָׁמַיִם רְאֵה בְּעֵינֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 אֱלֹהֵינוּ רַפֵּא חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 אֱלֹהֵינוּ רְאֵה בְּדוֹחַק הַשָּׁעָה  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁעָה אֶל שׁוֹעַתֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ שִׁית שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ שִׁית שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ תֵּן תַּיִם וְשְׁלוֹם לְמַלְכְּךָ אֲדוֹנֵנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ תֵּן בְּלִבּוֹ לְחָטִיב אֱלֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ תֵּן שְׁלוֹם בְּאַרְצְךָ  
 אֱלֹהֵינוּ תֵּן שָׁבַע בְּעוֹלָם: אֱלֹהֵינוּ תֵּן שְׁלוֹם בְּמַלְכוּת

- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום פורעי אז סי נון פור מואוטרום
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אפריעה אה מואיסטרום אפריעאנטיס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום פיליאה קון מואיסטרום פיליחנטיס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום קומפלי דימאנדאס די מואיסטרו קוראקון
- : פארה ציין פארה עו קירציינעו
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום צינגה אה מואיסטראס צינגאנסאס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אסופרי אה מואיסטראס קאיידאס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אסופרי אקאצאניאה די דוד לה קאיידה
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ריספונדי אה מואיסטראס אוראקסיוניס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ריספונדימוס אין דיאה די מואיסטרו
- : ייאמאר
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ריחמימוס די מאנוס די טודוס מואיסטרום
- : אינימיגוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ריחמימוס די מאנוס די מואיסטרו אפיעיטי
- : איל מאלו
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אינקומיידה קון כוס עו צינדיקיון
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אינקומיידה קון כוס עוס סאלצאסיוניס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום גוסעיפיקאמוס אין עוס גואיסיוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אסירקה אנוס פין די לה ריחמיסיון
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אסירקה אנוס פין די לה סאלצאסיון
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום אסירקהאמוס אה עו קירציינעו
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום צאראצא מואיסטראס צאראצאס אי ריחמי
- : מוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ציאי אין אפריאסיון דינו פואיצלו ישראל
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום מיליזינה מאזינוס די עו פואיצלו ישראל
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ציאי אין אפריעו די לה אורה
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום ריסצי אה מואיסטראס איסקלאמאסיוניס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום פון פאז אינטרי כוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום פון ריפחו אין מואיסטרום פאלאסיוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום דה צידאס אי פאז אה איל ריי מואיסטרו
- : סיניור
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום דה אין סו קוראקון פור אזיר ציין אנוס
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום דה פאז אין לה עיירה
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום דה ארטורה אין איל מוכדו
- : מואיסטרו דייו קיאין לום סיילום דה פאז אין איל ריינו

Muestro Dyo ke en los syelos, porTi az, si non por mozotros:

Muestro Dyo ke en los syelos, apreta a nuestros apretantes:

Muestro Dyo ke en los syelos, peleya kon nuestros peleyantes:

Muestro Dyo ke en los syelos, kumple demandas de nuestro korason para byen para Tu  
sirvimyento:

Muestro Dyo ke en los syelos, venga a nuestras vengansas:

Muestro Dyo ke en los syelos, asufre a nuestras kayidas:

Muestro Dyo ke en los syelos, asufre akavanya de David la kayida:

Muestro Dyo ke en los syelos, responde a nuestras orasyones:

Muestro Dyo ke en los syelos, respondemos en diya de nuestro yamar:

Muestro Dyo ke en los syelos, rihmemos de manos de todos nuestros inimigos:

Muestro Dyo ke en los syelos, rihmemos de manos de nuestro appetite el malo:

Muestro Dyo ke en los syelos, enkomenda kon nos Tu bindisyon:

Muestro Dyo ke en los syelos, enkomenda kon nos Tus salvasyones:

Muestro Dyo ke en los syelos, djustificamos en Tus djuisyos:

Muestro Dyo ke en los syelos, aserka anos fin de la rihmisyon:

- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס פורטי אז סי נון פור מואוטורוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אפריטה אה מואיסקטרוס אפריעאנטים
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס פילייאה קון מואיסקטרוס פילייאנטים
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס קומפלי דינאנדאס די מואיסקטרו קוראסון
- : פארה ציין פארה עו סירציימינטו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס צינגה אה מואיסקטראס צינגאנסאס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אסופרי אה מואיסקטראס קאיידאס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אסופרי אקאצאניאה די דוד לה קאיידה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריסקונדי אה מואיסקטראס אוראקסיוניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריסקונדימוס אין דיאה די מואיסקטרו
- : ייאמאר
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריחוימוס די מואנס די טודוס מואיסקטרוס
- : אינימיגוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריחוימוס די מואנס די מואיסקטרו אפיטיטי
- : איל מאלו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אינקומינדא קון נוס עו צינדיסיון
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אינקומינדא קון נוס עוס סאלצאסיוניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס גוסטיפיקאמוס אין עוס גואיסייוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אסירקה אנוס פין די לה ריחוימייון
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אסירקה אנוס פין די לה סאלצאסיון
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אסירקאמוס אה עו סירציימינטו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס צאראזא מואיסקטראס צאראזאס אי ריחוימי
- : מוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ציאי אין אפריאסייון דינו פואיצלו ישראל
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס מיליזינה חאזינס די עו פואיצלו ישראל
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ציאי אין אפריעו די לה אורה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס ריסיצי אה מואיסקטראס איסקלאמאסיוניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס פון פאז אינטרי נוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס פון ריפוזו אין מואיסקטרוס פאלאסיון
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה צידאס אי פאז אה איל ריי מואיסקטרו
- : סיניור
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה אין קו קוראסון פור אזיר ציין אנוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה פאז אין לה עיירה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה ארעורה אין איל מונדו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה פאז אין איל ריינו

Muestro Dyo ke en los syelos, aserka anos fin dela salvasyon:

Muestro Dyo ke en los syelos, aserkamos a Tu sirvimyento:

Muestro Dyo ke en los syelos, baraja muestras barajas i rihmemos:

Muestro Dyo ke en los syelos, vee en afriisyon deTu puevlo Yisrael:

Muestro Dyo ke en los syelos, melizina *hazinos* de Tu puevlo Yisrael:

Muestro Dyo ke en los syelos, vee en apreto dela ora:

Muestro Dyo ke en los syelos, risive a muestras esklamasyones:

Muestro Dyo ke en los syelos, pon pas entre nos:

Muestro Dyo ke en los syelos, pon repozo en nuestros palasyos:

Muestro Dyo ke en los syelos, da vidas i paz a el rey, nuestro sinyor:

Muestro Dyo ke en los syelos, da en su korason por azer byen anos:

Muestro Dyo ke en los syelos, da paz en la tyerra:

Muestro Dyo ke en los syelos, da artura en el mundo:

Muestro Dyo ke en los syelos, da paz en el reyno:



## לאדינו

- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום פורטי אז קי נון פור מואוטרום
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אפריעה אה מואיסקטרום אפריעאנטיס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום פיליאה קון מואיסקטרום פיליאהנטיס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום קונפלי דימאנדאס די מואיסקטרו קוראסון
- : פארה ציין פארה עו קירציימייטעו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום צינגה אה מואיסקטראס צינגאנאס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אסופרי אה מואיסקטראס קאיידאס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אסופרי אקאצאניאה די דוד לה קאיידה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ריפונדי אה מואיסקטראס אוראקייניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ריפונדימוס אין דיאה די מואיסקטרו
- : ייאמאר
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ריחמימוס די מאנוס די טודוס מואיסקטרום
- : אינימיגוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ריחמימוס די מאנוס די מואיסקטרו אפיטיטי
- : איל מאלו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אינקומינדה קון נוס עו צינדיסיין
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אינקומינדה קון נוס עוס סאלצאסייוניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום גוסטיפיקאמוס אין עוס גואיסייוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אסירקה חנוס פין די לה ריחמיסיין
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אסירקה חנוס פין דילה סאלצאסיין
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום אסירקאמוס אה עו קירציימייטעו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום צארזאז מואיסקטראס צארזאז אה ריחמי
- : מוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ציאי אין אפריאסיין דינו פואיצלו ישראל
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום מיליזינה מאינוס די עו פואיצלו ישראל
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ציאי אין אפריעו דילה אורה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום ריסיצי אה מואיסקטראס איםקלאמאסייוניס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום פון פאז אינטרי נוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום פון ריפחו אין מואיסקטרום פאלאסייוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום דה צידאס אה פאז אה איל ריי מואיסקטרו
- : סיכיור
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום דה אין סו קוראסון פור אזיר ציין חנוס
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום דה פאז אין לה עיירה
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום דה ארעורה אין איל מוכדו
- : מואיסקטרו דייו קיאין לום קיילום דה פאז אין איל ריינו

אִישׁ תֵּן טַל וּמָטָר לְבָרְכָה בְּעֵתָם בְּאֶרֶץ  
 אִישׁ תֵּן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכֵל  
 אִישׁ תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטֶּף  
 אִישׁ תַּבּוֹן תַּפְלֵתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ  
 אִישׁ עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְמוֹבָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים יִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיְבוֹשׁוּ יִחַזּוּ אוֹיְבֵינוּ  
 וַיִּכְלְמוּ כִּי אַתָּה יְהוָה עֲנֵתֵנוּ וְנַחֲמֵנוּ בְּרַגְלֵנוּ רַחֵם תַּזְכֹּר  
 בְּרַגְלֵנוּ עֲקָדָה תַּזְכֹּר בְּרַגְלֵנוּ תַּמְיָמוֹת תַּזְכֹּר בְּרַגְלֵנוּ אַהֲבָה  
 תַּזְכֹּר תַּבְּט לְבָרִית וְאֵל תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ עֲנֵנוּ בְּעֵת  
 וּבְעוֹגָה הַזֹּאת

אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאַנְלֵתִי וְאַשְׁמוֹתִי מִמָּד לֹא  
 נִכְחָרוּ כָּל זְדוֹנוֹתַי בְּהַעֲלוֹתִי עַל לִבִּי  
 גוֹדֵל מְשׁוֹבֹתִי כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל  
 עֲצָמוֹתַי רַחֵם בְּרַגְלֵנוּ תַּזְכֹּר לְדוֹפֵק שְׁעָרֵי הַמְּלִתְךָ  
 הָעוֹמֵד כְּדֵל שׁוֹאֵל מִבִּקֵּשׁ סְלִיחָתְךָ קִדְמוּ עֵינֵי  
 אֲשִׁמְרוֹת לְסֵפֶר גְּדֻלָּתְךָ אֲגִיד זְרוּעֶיךָ לְדוֹר לְכֹל יִבֹּא  
 גְבוּרָתְךָ גַּל עֵינֵי וְאַפִּיטָה מִתּוֹרַתְךָ גַּפְלֵאוֹת יִזְכְּרוּ  
 לְשִׁמְךָ מִיַּחֲלֵי קִץ פְּלֵאוֹת תִּשׁוּבָב לְגוֹיֵיהֶם פְּזוּרִים  
 בְּכֹל פְּאוֹת כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהִים  
 צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ נִרְאוֹת בְּצַדֵּק תַּעֲנֵנוּ הַבֵּט פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ  
 וְרֵאֵה מְגִינֵנוּ וַיִּשְׁמְחוּ כָּל חוֹסֵי בְּךָ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ עֲנֵנוּ  
 אָבִינוּ עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ  
 עֲנֵנוּ הוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ הוֹד וְהִדָּר עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ וְתִיק  
 בְּנִחְמוֹת עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ זָךְ וַיִּשָּׂר עֲנֵנוּ עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ

מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה רוסיוו אי לוזיאה פור צינדיסיין אין  
 סוק אוראס אין לה עיירה  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה סימיינטה אה איל סימזראדור אי פאן  
 :  
 אה איל קומידור  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה פאן אסיגון לה פאזניאה  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס סי קונפונגה מואיסקטרה אוראסיין קומו  
 :  
 סאזנירייו דילאנטרי די עי  
 :  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אז קון טוס סיניאל פארה ציין. אז קון טוס  
 סיניאל פארה סאלצאסיין. אז קון טוס סיניאל פור פיחדאדיס.  
 ציין מואיסקטרוס אזוריסיינטים אי סי אריזסיין. ציין מואיסקטרוס אינימי  
 גוס אי סי אז'ריגואינסין. קי עו ה' מוס אייוראסטיס אי מוס קונורטאסטיס.  
 קון איסקטרימיסיין אפיחדאר מיינזראראס. קון איסקטרימיסיין איל אטאדו  
 מיינזראראס. קון איסקטרימיסיין אל פרינזמו מיינזראראס. קון איסקטרימיסיין  
 אה אמור מיינזראראס. קאטה אה איל פירמאזנינטו. אי טון צאלדיס עו  
 פירמאזנינטו קון טוס. ריסקונדימוס אין קאדה אורה אי אין לה אורה לה  
 איסקטה:

**אלהים** דייו עו סופיטיס אה מי לוקורה אי אמיס קולפאס. די עי טון  
 פואירון אינקוויירטוס עוודוס מוס סוזירצ'יווס. אינמי סוז'ר סוז'רי  
 מי קוראסון גראנדזה די מוס פרוציאס. קומו לאס אגואס פואי צ'ירעידו  
 אי פואירון אפארטאדוס עוודוס מוס גואיסקוס. אפיחדאר קון איסקטרימיסיין  
 מיינזראראס. אה צאטיין פואירטאס די עו פיחדאר. איל פארנאקי קומו  
 פרוצי' דינאכראן צוֹקאן עו פידרוכאנסה. אקונאנטארון מוס אוֹזוס  
 אלצ'וראדאס פור ריקונטאר טוס גראנדזאס. דינסייארי עו צראסו אה  
 ג'ירינאנסייו אה עוודוס צ'רנה עוס צאראגאניאס. דיסקוז'רי מוס אוֹזוס אי  
 קאטארי די עו זיי מאראצ'ייאס. אסאלנזייאראן אטו נומזרי איספיראנטים  
 פ'ין די מאראצ'ייאס אגאס עורנאר אה סוק מוראדאס לוס איספארזידוס.  
 אין עוודוס ארינקוביס. קי עו ה' דייו די לזאות. דייו די לזאות אזמוס  
 עורנאר עימורידאדיס קון ג'וסעידאר מוס ריסקונדיראס. קאטה פאסיס די עו  
 אונטאדו. אי מירה מואיסקטרו מאנפארו. אי סי אליגראראן עוודוס אזריגאנטים  
 אין עי פארה סימפרי קאנטאראן. ריסקונדימוס מואיסקטרו פאדרי ריסקונדימוס:  
**עננו** ריסקונדימוס מואיסקטרו פאדרי ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו  
 קרייחדור ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו רימנידור ריסקונדימוס  
 דימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו ריקירידור ריסקונדימוס. ריסקונדימוס לואור  
 אי אירנוזורה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איסקלאריסידו קון קונורטיס  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס קלארו אי דיריג'ירו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס

Muestro Dyo ke en los syelos, da rosiyo i luvya por bindisyon en sus oras en la tyerra:

Muestro Dyo ke en los syelos, da simyenta a el sembrador i pan a el komedor:

Muestro Dyo ke en los syelos, da pan asigun la famiya:

Muestro Dyo ke en los syelos, se konponga muestra orasyon komo saumeryo delante de Ti.

[p.33]

Muestro Dyo ke en los syelos:

Az kon nos senyal para byen.

Az kon nos senyal para salvasyon.

Az kon nos senyal por piyadades.

Veyan nuestros aborresyentes i se arejisten,

Veyan nuestros inimigos i se avreguensen.

Ke Tu, A', mos ayusdates i mos konortastes.

Kon estremesyon, apiyadar membraras.

Kon estremesyon, el atado membraras.

Kon estremesyon, al prenizmo membraras.

Kon estremesyon, a amor membraras.

Kata a el firmamyento, i non baldes Tu firmamyento kon nos.

Respondemos en kada ora, i en la ora la esta:

מואיטערו דיין קיחין לוס סיילוס דה רוקייו אי לוציאה פור צינדיסיין חין  
 : סוס אוראס חין לה טיירה  
 מואיטערו דיין קיחין לוס סיילוס דה סימיינעה אה חיל סינצראדור אי פאן  
 : אה חיל קומידור  
 : מואיטערו דיין קיחין לוס סיילוס דה פאן אסיגון לה פאנזיאה  
 מואיטערו דיין קיחין לוס סיילוס סי קונפונגה מואיטערה אוראסיין קומו  
 : סאומירייו דילאנטרי די טי  
 מואיטערו דיין קיחין לוס סיילוס אז קון טוס סיכייאל פארה ציין. אז קון טוס  
 סיכייאל פארה סאלצאסיין. אז קון טוס סיכייאל פור פייאדאדיס.  
 ציין מואיטערוס אצוריינטיס אי סי ארייזיטין. ציין מואיטערוס אינימי  
 גוס אי סי אצ'ריגואינסין. קי טו ה' מוס אייודאסטיס אי מוס קונטרעסטיס.  
 קון איטערימיסיין אפייאדאר מינצראראס. קון איטערימיסיין חיל אטאדו  
 מינצראראס. קון איטערימיסיין אל פרינצמו מינצראראס. קון איטערימיסיין  
 אה אמור מינצראראס. קאטה אה חיל פירמאמינטו. אי טון צאלדיס טו  
 פירמאמינטו קון טוס. ריפונדימוס חין קאדה אורה אי חין לה אורה לה  
 איסטה:

**אלהים** דיין טו סופיטיס אה מי לוקורה אי אמיס קולפאס. די טי טון  
 פואירון אינקוציירטוס טודוס מוס סוצירצ'יוס. אינוי סוצ'יר סוצ'רי  
 מי קוראסון גראנדזה די מוס פרופייאס. קומו לאס אגואס פואי צ'ירעידו  
 אי פואירון אפארטאדוס טודוס מוס גואיסקוס. אפייאדאר קון איטערימיסיין  
 מינצראראס. אה צאטיין פואירעאס די טו פייאדאר. חיל פארנאסי קומו  
 פרנז' דימאנדאן צוטקאן טו פידרוכאסה. אקונאנטארון מוס ארוזוס  
 אלצ'וראדאס פור ריקונטאר טוס גראנדיזאס. דינוסייחרי טו צראסו אה  
 צ'רינאנסייו אה טודוס צ'רנה טוס צאראגאניאס. דיסקוצ'רי מוס ארוזוס אי  
 קאטארי די טו ליי מאראצ'ייאס. אסאלנעייארטאן אטו טונצרי איספיראנטיס  
 פ'ין די מאראצ'ייאס אגאס טורנאר אה סוס מוראדאס לוס איספארזידוס.  
 חין טודוס ארינקוניס. קי טו ה' דיין די לצאות. דיין די לצאות אנווס  
 טורנאר עימורידאדיס קון ג'וסטידאר מוס ריפונדיראס. קאטה פאסיס די טו  
 אונטאר. אי מירה מואיטערו מאמפאר. אי סי אליגראראן טודוס אצריגאנטיס  
 חין טי פארה סימפרי קאנטארטאן. ריפונדימוס מואיטערו פאדרי ריפונדימוס:  
**עננו** ריפונדימוס מואיטערו פאדרי ריפונדימוס. ריפונדימוס מואיטערו  
 קרייחדור ריפונדימוס. ריפונדימוס מואיטערו ריחמידור ריפונדימוס  
 דימוס. ריפונדימוס מואיטערו ריקירידור ריפונדימוס. ריפונדימוס לואור  
 אי אירנוזורה ריפונדימוס. ריפונדימוס איסקלאריסידו קון קונורטיס  
 ריפונדימוס. ריפונדימוס קלארו אי דיריג'ירו ריפונדימוס. ריפונדימוס

[p. 33]

אלהים

Dyo, Tu supites

*De Ti non fueron enkuyertos*a mi lokura i amis kulpas,  
*todos mis soberviyos:*Enmi suvir sovre mi korason  
*Komo las aguas fui vertido,*grandeza de mis profiyas,  
*i fueron apartados todos mis guesos:*Apiyadar kon estremesyon membraras,  
*El paranse komo prove demandan,*a batyen puertas de Tu piyadad,  
*bushkan Tu pedronansa:*Akonantaron mis ojos alvoradas,  
*Denonsyare Tu braso a djerenansyo,*por rekontar Tus grandezas,  
*a todos verna Tus barraganiyas:*Deskuvre mis ojos, i katare  
*Asalmeyaran aTu nombre*de Tu Ley maraviyas,  
*esperantes fin de maraviyas:*Agas tornar a sus moradas  
*Ke Tu, A',*los esparzidos en todos arinkones,  
*Dyo de Sevaot:*Dyo de Sevaot, azmos tornar,  
*Kata fases de Tu untado,*temoridades kon djustedad mos responderas,  
*i mira, nuestro mamparo,*I se alegraran todos abrigantes en Ti,  
*Respondemos nuestro Padre,*para syempre kantaran:  
*respondemos:*

[p. 34]

עֲנֵנוּ

Respondemos, nuestro padre, respondemos:

Respondemos, nuestro Kriyador, respondemos:

Respondemos, nuestro rihmidor, respondemos:

Respondemos nuestro rekeridor, respondemos:

Respondemos, loor i ermozura, respondemos.

Respondemos, esklaresido kon konortes, respondemos.

Respondemos, klaro i derechero, respondemos.

Respondemos, bivo i firme, respondemos.

מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה רוסיוו אי לוצייאה פור צינדיסקיון אין  
 : סוס אוראס אין לה עיירה  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה סיננינטה אה איל סינצ'ראדור אי פאן  
 : אה איל קומידור  
 : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס דה פאן אסיגון לה פאמיאה  
 : מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס סי קונפונגה מואיסקטרה אוראסקיון קומו  
 : סאומיריוו דילאנטרי די טי  
 מואיסקטרו דייו קיאין לוס סיילוס אז קון טוס סינייאל פארה ציין. אז קון טוס  
 סינייאל פארה סאלצאסקיון. אז קון טוס סינייאל פור פיידאדיס.  
 צייאן מואיסקטרוס אצוריינטים אי סי אריצ'סטין. צייאן מואיסקטרוס אינימי-  
 גוס אי סי אצ'ריגואינסין. קי עו ה' נוס איידאקטיס אי מוס קונורעאקטיס.  
 קון איסקטרימיסקיון אפיידאר וינצ'ראראס. קון איסקטרימיסקיון איל אטאדו  
 וינצ'ראראס. קון איסקטרימיסקיון אל פרינצו וינצ'ראראס. קון איסקטרימיסקיון  
 אה אמור וינצ'ראראס. קאטה אה איל פירנאמינטו. אי טון צאלדיס עו  
 פירנאמינטו קון טוס. ריסקונדימוס אין קאדה אורה אי אין לה אורה לה  
 איסטה:

**אלהים** דייו עו סופיעים אה וי לוקורה אי אמיק קולפאס. די טי טון  
 פואירון אינקוייטוס טודוס ויסק סוצירצ'יוס. אינמי סוצ'יר סוצ'ירי  
 וי קוראסון גראנדזה די ויסק פרופיאס. קומו לאס אגואס פואי צ'ירטרו  
 אי פואירון אפארטאדוס טודוס ויסק גואיסקוס. אפיידאר קון איסקטרימיסקין  
 וינצ'ראראס. אה צאטיין פואירטאס די עו פיידאר. איל פארנאסי קומו  
 פרוצ'י דימאנדאן צוטקאן עו פידרונאנסה. אקונאנטארון ויסק ארוזוס  
 אלצ'וראדאס פור ריקונטאר טוס גראנדיזאס. דינוסייאר עו צראסו אה  
 צירינאנסיוו אה טודוס צ'ירנה טוס צאראגאניאס. דיסקוצ'ירי ויסק אוזוס אי  
 קאטארי די עו ליי נאראצ'ייאס. אסאלמניארן אטו נומצ'ירי איסקפיראנטים  
 פ'ין די נאראצ'ייאס אגאס טורנאר אה סוס מוראדאס לוס איסקפארזידוס.  
 אין טודוס ארינקוקיסק. קי עו ה' דייו די לזאוח. דייו די לזאוח אצמוס  
 טורנאר טימורידאדיס קון גוסטידאר נוס ריסקונדיראס. קאטה פאסיס די עו  
 אונטאדו. אי מירה מואיסקטרו נאמפארו. אי סי אליגראראן טודוס אצריגאנטים  
 אין טי פארה סינפרי קאנטארן. ריסקונדימוס מואיסקטרו פאדרי ריסקונדימוס:  
**עננו** ריסקונדימוס מואיסקטרו פאדרי ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו  
 קריידור ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו ריחמידור ריסקונ-  
 דימוס. ריסקונדימוס מואיסקטרו ריקירידור ריסקונדימוס. ריסקונדימוס לואור  
 אי אירנאורה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איסקלאריסידו קון קונורטיס  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס קלארו אי דיריג'ירו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס

עֲנֵנוּ מְהֵרָה עֵינֵינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כְּבוֹד  
 כֶּחַ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לֹא אֵל הַפֶּיַךְ בְּרִשְׁעָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי  
 הַמַּלְכִּים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ גּוֹפְלִים  
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ  
 צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב לְכֹל קוֹרְאֵיו עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ  
 רַחֵם וְנִשְׂאָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ  
 תְּמִימִים עֲנֵנוּ:

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעַת רְצוֹן עֲנֵנוּ:  
 עֲנֵנוּ וּפְחָד יִצְחָק עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעַת צָרָה עֲנֵנוּ:  
 עֲנֵנוּ אַבִּיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעַת רַחֲמִים עֲנֵנוּ:  
 עֲנֵנוּ מִגֵּן דָּוִד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַבֶּה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם  
 וְחַנוּן עֲנֵנוּ:

רַחוּם וְחַנוּן הַטָּאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת.  
 בּוֹחֵן לְבָבוֹת + גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת + הוֹבֵר צְדָקוֹת.  
 הַטָּאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: הַדּוֹר בְּגִפְלֹאוֹת וְתִיק  
 בְּנִקְמוֹת. זוֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת. חוֹקֵר בְּלִיּוֹת: חַלְרַע טוֹב וּמַטִּיב  
 לְבָרִיּוֹת. יוֹדֵעַ כֹּל גִּסְתָּרוֹת. פּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת:  
 חַלְרַע מָלֵא זְכוֹיּוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת. עוֹנֶה בְּעַת  
 צָרוֹת חַלְרַע פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת. צוֹפֵה עֲתִידוֹת. קוֹרָא הַדּוֹרוֹת.  
 רוֹכֵב עַרְבוֹת. שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת. תְּמִים דְּעוֹת: חַלְרַע

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ. אֵל אֲרֵךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ.  
 מָלֵא רַחֲמִים שְׁמֶךָ. בְּנֵי נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן  
 שְׁמֶךָ.

בַּעֲטַרְת יְמֵי תַשׁוּבָה לְאוֹמְרִים

יְהוָה חַנוּן וְהַקִּיָּמנוּ וּבְסִפְר חַיִּים זְכָרְנוּ וּכְתִבְנוּ:



צ'י'ו אי פֿירנדי ריסקונדימוס. ריסקונדימוס לינפיי די ארזוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איסקטאן אין לוס סייילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי די פֿואירסה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס כון דייו אינצ'ילונטאן אין מטיסיאה ריסקונדימוס: ריסקונדימוס ריי די רייס די לוס רייס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס דימוס טינירזו אי אינאלטיסידו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אסופֿריין קאיידוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איידאן פרוצ'יס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס ריחמיין אי איסקאפאן ריסקונדימוס. ריסקונדימוס גֿוסטו אי גֿוסטיפֿיקאן ריסקונדימוס. ריסקונדימוס קירקאנו אעודוס קוס ייאמאנטיס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אלטו אי אינאלטאדו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מוראן אין סייילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אסופֿריין אופרימידוס ריסקונדימוס:

**עננו** ריסקונדימוס דייו די אצרהס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל ריסקונדימוס פונדיין אין אורה די צ'ילונטאד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פאצ'ור די ילחק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל אריסקונדיין אין אורה די אנגוסטיאה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי די יעקב ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל אריסקונדיין אין אורה די פיידאדיס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס וואנפארו די דוד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס דייו די לה מרכזה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פונדימוס פיידאדו אי גראסייוזו ריסקונדימוס:

**רחום** פיידאדו אי גראסייוזו פיקימוס דילאנטרי די טי. אפיידה סוב'רי נוס. סיניור די לאס פידרוכאנסאס. פריצ'אן קוראסוניס. דיסקוויין אונדוראס. אצ'לאן גֿוסטידאדיס. פיקימוס דילאנטרי די טי אפיידה סוב'רי נוס: אפרימוזיגואדו קון מאראצ'ייאס איסקלאריסידו קון קונורטיס. מינצראן פֿירמאטיינטו די פאדריס פיטקיריין ריניוויס פיקימוס דילאנטרי דיטי אפיידה סוב'רי נוס: צואינו אי אצוניגואן אללס קרייאנסאס. סאצ'יין עוואס אינקווייטאס. סוגיגואן דיליטוס צ'יקטיין גֿוסטידאדיס. פיקימוס דילאנטרי דיטי אפיידה סוב'רי נוס: יינו די לינפייזאס טינירזו די לואריס. פידרוכאן דיליטוס. ריסקונדיין אין אורה די אנגוסטיאס. פיקימוס דילאנטרי די טי אפיידה סוב'רי נוס: אצ'ראן סאלצ'אסייוניס. קאטאן אפאריזאדוס. ייאמאן לוס גֿיריכאנסיינס. קואטריגואן ערצות. אויין אוראסייוניס. פריניזמו די סאצ'יריס. פיקימוס דילאנטרי די טי אפיידה סוב'רי נוס:

**אל** דייו פיידאדו טו נונצרי. דייו גראסייוזו טו נונצרי. דייו לואינגו די פֿולוריק טו נונצרי. יינו די פיידאדיס טו נונצרי. אין נוס פֿואי ייא-מאדו טו נונצרי. ה' אז פור טו נונצרי:

אין דייס דייאס די משונה דיין:

**ידוה** ה' אינגראסייאמוס אי אלצ'אנעאמוס אי אין ליצ'רו די צ'ידאס מינצראמוס אי איסקריצ'ימוס:

Respondemos, limpyo de ojos, respondemos.

Respondemos, estan en los syelos, respondemos.

Respondemos, fuerte de fuersa, respondemos.

Respondemos, non Dyo enveluntan en malisya, respondemos.

Respondemos, Rey de reyes de los reyes, respondemos.

Respondemos, temerozo i ennaltesido, respondemos.

Respondemos, asufriyen kayidos, respondemos.

Respondemos, ayudan proves, respondemos.

Respondemos, rihmiyen i eskapan, respondemos.

Respondemos, djusto i djustifican, respondemos.

Respondemos, serkano atodos sus yamantes, respondemos.

Respondemos, alto i enshalshado, respondemos.

Respondemos, moran en syelos, respondemos.

Respondemos, asufriyen oprimidos, respondemos.

[p. 35]

עֲנֵנוּ

Respondemos, Dyo de Avraham, respondemos.

Respondemos, el respondyen en ora de veluntad, respondemos.

Respondemos, pavor de Yishak, respondemos.

Respondemos, el arespondyen en ora de angustya, respondemos.

Respondemos, fuerte de Yaakov, respondemos.

Respondemos, el arespondyen en ora de piyadades, respondemos.

Respondemos, mamparo de David, respondemos.

Respondemos, Dyo de la *Merkava*, respondemos.

Respondemos, piyadozo i grasyozo, respondemos.

[p. 35]

רְחֹם

*Piyadozo i grasyozo, pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*

Sinyor de las pedronansas,      prevan korasones,

Deskuvriyen onduras,      avlan djustedades,

*Pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*

ציצ'ו אי פֿירנדי ריסקונדימוס. ריסקונדימוס לימפייו די אוֹזק ריסקונדימוס.  
 ריסקונדימוס איקטאן אין לוס קיילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי  
 די פֿואירסה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס נון דייו אינצ'ילונטאן אין וואַסייאה  
 ריסקונדימוס: ריסקונדימוס ריי די רייק די לוס רייק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס  
 דימוס טימירחו אי אינאלטיקידו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אקופֿריין קאיידוס  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איידאן פֿרוצ'יט ריסקונדימוס. ריסקונדימוס  
 ריחמיין אי איקאפאן ריסקונדימוס. ריסקונדימוס גֹוסטו אי גֹוסטיפֿיקאן  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס קירקאנו אטודוס קוס ייאמאנטיס ריסקונדימוס.  
 ריסקונדימוס אלטו אי אינצ'אלטאדו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס ווראן אין  
 קיילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אקופֿריין אופֿריינדוס ריסקונדימוס:

**עננו** ריסקונדימוס דייו די אַזרהס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל ריסקֿ  
 פונדיין אין אורה די צ'ילונטאד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פאצ'ור  
 די ילחק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל אריסקונדיין אין אורה די אַנגוסטייאה  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי די יעקצ ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל  
 אריסקונדיין אין אורה די פֿיידאדיק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס וואַמפֿארו  
 די דוד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס דייו די לה מרכזה ריסקונדימוס. ריסקֿ  
 פונדימוס פֿיידאדו אי גראסייוו ריסקונדימוס:

**רחום** פֿיידאדו אי גראסייוו פֿיקימוס דילאנטרי די טי. אפֿיידה סוב'רי  
 נוס. סיניור די לאק פֿידרוכאנסאס. פֿריצ'אן קוראסוניס. דיסקוֹריין  
 אונדוראס. אַצ'לאן גֹוסטידאדיס. פֿיקימוס דילאנטרי די טי אפֿיידה סוב'רי  
 נוס: אפֿרימוזיגואדו קון מאראצ'ייאס איסקלאריסידו קון קונורטיס. מינצראן  
 פֿירמאנינטו די פֿאדריס פֿיטֿקיריין ריניוויס פֿיקימוס דילאנטרי דיטי אפֿיידה  
 דה סוב'רי נוס: צואיכו אי אצוניגואן אללא קרייאנסאס. סאצ'יין עוראס  
 אינקוב'יירטאס. קוגיגואן דיליטוס צ'יסטיין גֹוסטידאדיס. פֿיקימוס דילאנטרי  
 דיטי אפֿיידה סוב'רי נוס: יינו די לימפיזאס טימירחו די לואריס. פֿידרוכאן  
 דיליטוס. ריסקונדיין אין אורה די אַנגוסטייחאס. פֿיקימוס דילאנטרי די טי  
 אפֿיידה סוב'רי נוס: אוצ'ראן סאלצ'אסייוניס. קאטאן אפֿאריז'אדוס. ייאמאן  
 לוס גֿירינאסייוס. קואטריגואן ערצות. אויין אוראסייוניס. פֿריניזנו די  
 סאצ'יריס. פֿיקימוס דילאנטרי די טי אפֿיידה סוב'רי נוס:

**אל** דייו פֿיידאדו טו נומזרי. דייו גראסייוו טו נומזרי. דייו לואינגו די  
 פֿולוריק טו נומזרי. יינו די פֿיידאדיק טו נומזרי. אין נוס פֿואי ייא  
 מאדו טו נומזרי. ה' אז פור טו נומזרי:

אין דיס דייחק די הסוצה דיזין:  
**ידונה** ה' אינגראסייחמוס אי אליצ'אנטאמוס אי אין ליצ'רו די צ'ידאס  
 : מינצראמוס אי איסקריצ'ימוס

Afremoziguado kon maraviyas, esklaresido kon konortes,  
 Membran firmamyento de padres, peshkeryen rinyones,  
*Pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*

Bueno i aboniguan alas kriyansas, savyen todas enkuvyertas,  
 Sodjiguan delitos, vistiyen djustedades,  
*Pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*

Yeno de limpyezas, temerozo de loores,  
 Pedronan delitos, respondyen en ora de angustyas,  
*Pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*

Ovran salvasyones, katan aparejados,  
 Yaman los djerenansyos, kuartreguan *aravot*,  
 Oyen orasyones, prenizmo de saveres,  
*Pekimos delante de Ti, apiyada sovre nos.*



Dyo piyadozo Tu nombre.	Dyo grasyozo Tu nombre.
Dyo luengo de folores Tu nombre.	Yeno de piyadades Tu nombre.
En nos fue yamado Tu nombre,	A', az por Tu nombre:

En dyes diyas de *Teshuva* dizen:



[p. 36]

A', engrasyamos i alevantamos	i en livro de vidas membramos i eskrivemos.
A', en diya de salvasyon albersyamos i apiyadamos	" " "
A', arodeya rueda de Tus piyadades sovre nos	" " " "

ציצ'ו אי פֿירנזי ריסקונדימוס. ריסקונדימוס לינפייז די ארזוס ריסקונדימוס.  
 ריסקונדימוס איסקטאן אין לוס סיילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי  
 די פֿואירקה ריסקונדימוס. ריסקונדימוס נון דיז אינצ'ילונטאן אין מאַסייאה  
 ריסקונדימוס: ריסקונדימוס ריי די רייס די לוס רייס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס  
 דימוס טימירחו אי אינאלטיסידו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אַספֿריין קאידוס  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איידאן פֿרוז'יק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס  
 ריחמיין אי איסקאפאן ריסקונדימוס. ריסקונדימוס גֿוסטו אי גֿוסטיפֿיקאן  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס קירקאנו אטודוס קוס ייאמאנטיס ריסקונדימוס.  
 ריסקונדימוס אלטו אי אינצ'אלטאדו ריסקונדימוס. ריסקונדימוס מוראן אין  
 סיילוס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אַספֿריין אופרימידוס ריסקונדימוס:

**ענגו** ריסקונדימוס דיז די אַזרהס ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל ריסק־  
 פונדיין אין אורה די צ'ילונטאד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פאצ'ור  
 די ילחק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל אריסקונדיין אין אורה די אַנגוסטייאה  
 ריסקונדימוס. ריסקונדימוס פֿואירטי די יעקז ריסקונדימוס. ריסקונדימוס איל  
 אריסקונדיין אין אורה די פֿיידאדיק ריסקונדימוס. ריסקונדימוס אַמאפֿארו  
 די דוד ריסקונדימוס. ריסקונדימוס דיז די לה מרכזה ריסקונדימוס. ריסק־  
 פונדימוס פֿיידאדוזו אי גראסייוזו ריסקונדימוס:

**רהום** פֿיידאדוזו אי גראסייוזו פיקימוס דילאנטרי די עי. אפֿיידאדה סוצ'רי  
 נוס. סינייר די לחס פידרוכאנסאס. פריצ'אן קוראסוניס. דיסקוואריין  
 אונדוראס. אַז'לאן גֿוכטידאדיס. פיקימוס דילאנטרי די עי אפֿיידאדה סוצ'רי  
 נוס: אַפֿרינוויגואדו קון מאראצ'ייאס איסקלאריסידו קון קוטורטיס. מיינזראן  
 פֿירמאנטינו די פאדריס פֿיטֿקיריין רינייניס פיקימוס דילאנטרי דיטי אפֿיידא־  
 דה סוצ'רי נוס: צואיכו אי אַזוכיגואן אלחס קרייאנסאס. סאצ'יין טודאס  
 אינקוז'יירטאס. סוֿגֿיגואן דיליעוס צ'יסקיין גֿוכטידאדיס. פיקימוס דילאנטרי  
 דיטי אפֿיידאדה סוצ'רי נוס: ייכו די לינפֿיזאס עימירחו די לואוריס. פידרוכאן  
 דיליעוס. ריסקונדיין אין אורה די אַנגוסטייחאס. פיקימוס דילאנטרי די עי  
 אפֿיידאדה סוצ'רי נוס: אַז'ראן סאלצ'אסייוניס. קאטאן אפֿאריז'אדוס. ייאמאן  
 לוס גֿירינאנסייוס. קואטריגואן ערצות. אויין אוראסייוניס. פרינימו די  
 סאצ'יריס. פיקימוס דילאנטרי די עי אפֿיידאדה סוצ'רי נוס:

**אל** דיז פֿיידאדוזו טו נונצרי. דיז גראסייוזו טו נונצרי. דיז לואינגו די  
 פֿולוריס טו נונצרי. ייכו די פֿיידאדיס טו נונצרי. אין נוס פֿואי ייא־  
 מאדו טו נונצרי. ה' אז פור טו נונצרי:

אין דיס דייאס די חסונה דיזין:

**יהודה** ה' אינגראסיימוס אי אלצ'אנטאמוס אי אין ליצ'רו די צ'ידאס  
 : מיינזראמוס אי איסקריצ'ימוס

יהוה ביום ישועתה בשרנו ורחמנו  
 יהוה גלגל המון רחמיה עלינו  
 יהוה יהמו גא רחמיה עלינו  
 יהוה בחותם על לב היום שימנו  
 יוהוהו ריבה ריבנו ולחם לוחמנו  
 יהוה ברך את לחמנו ואת מימינו

עד כאן

יהוה עשה למען שמך. וחוסה על ישראל עמך.  
 יהוה עשה למען אזהרה תמימה אברהם ועי"ע.  
 יהוה עשה למען נעקד באולמך יצחק ועי"ע.  
 יהוה עשה למען נענה בסלם ממרומיה יעקב ועי"ע.  
 יהוה עשה למען זכות אסיר צדיקה יוסף ועי"ע.  
 יהוה עשה למען משי ממימיה משה ועי"ע.  
 יהוה עשה למען בהן באוריה ותמיה אהרן ועי"ע.  
 יהוה עשה למען זך קנא לשמך פנחס ועי"ע.  
 יהוה עשה למען נעים זמירותיה דוד ועי"ע.  
 יהוה עשה למען מלך בגה בית לשמך שלמה ועי"ע.  
 יהוה עשה למען נרוגים ושרופים על יחוד קדשך ועי"ע.

שמך

יהוה עשה למען שמך. וחוסה על ישראל עמך.  
 עשה למען שמך.  
 עשה למען בריתך.  
 עשה למען דתך.  
 עשה למען ויעודך.  
 עשה למען חסדך.  
 עשה למען ישראל.  
 עשה למען למודך.  
 עשה למען נצחך.  
 עשה למען אמתך.  
 עשה למען גדלך.  
 עשה למען הדרך.  
 עשה למען זכרך.  
 עשה למען טובך.  
 עשה למען פבודך.  
 עשה למען מלכותך.  
 עשה למען סודך.

לאדינו

ה' אין דייהא די סאלב'אסיין אלזירסייאמוס אי אפייהאמוס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 : ה' ארודייהא רואידו די עוס פייחדאדיס סוז'רי נוס  
 : ה' סי קונרויאלן אגורה עוס פייחדאדיס סוז'רי נוס  
 : ה' קומו סיי סוז'רי קוראסון אוי עוס פורכאס  
 ה' צארא'זה וואיסקטראס צארא'זאס אי פילייהא קון וואיסקטרוס פילייאנטיס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 ה' צינדזי אה וואיסקטרו פאן אי אה וואיסקטראס אגואס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 אטמה אקי:

**ידוה** ה' אז פור עו נומזרי. אי אפייהא סוז'רי ישראל עו פואיצ'לו :  
 ה' אז פור אצרהס ראיגאצ'לי עו פרינזמו. אי אפייהא סוז'רי  
 : ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור ילחק פואי אטאדו אין עו פאלאסייו: אי אפייהא סוז'רי ישראל  
 : עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יעקב פואי ריסקונדידו אין איסקאלירה דיטוס קיילוס. אי אפייהא  
 : סוז'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יוסף זכות די אינקארסילאדו עו ג'וסעו. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור נוסה סונטראיידו די עוס אגואס. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור אהרן קירצ'ייו קונטוס אוריס אי תומיס. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור פינחס קלארו סי סילו פור עו נומזרי. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור דוד אירמוררה דיטוס סאלמייאמיינטוס. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור שלמה ריי פראגואו קאזה פורטו נומזרי. אי אפייהא סוז'רי וכו' :  
 ה' אז פור לוס וואטאדוס אי אדרידוס פור אאונאמיינטו די סאנטידאד די עו  
 נומזרי. אי אפייהא סוז'רי ישראל עו פואיצ'לו :  
 ה' אז פור עו נומזרי. אי אפייהא סוז'רי ישראל עו פואיצ'לו :

אז פור עו נומזרי.	אז פור עו צ'ידראד
אז פור עו פירמאמיינטו	אז פור עו גראנדזיה
אז פור עו ליי	אז פור עו לואור
אז פור קי עו פארה קיינפרי	אז פור עו ווימזראסיין:
אז פור עו ווירסיד	אז פור עו צוכדאד
אז פור עו דירג'ידאד	אז פור עו אונרה
אז פור עו אכציאמיינטו	אז פור עו ריינו
אז פור עו קיינפרידאד	אז פור עו סיקריטו

A', se konroyan agora Tus piyadades sovre NOS i en libro de vidas membramos i eskrivemos.

A', komo siyo sovre korason oy mos pomas " " " "

A', baraja muestras barajas i peleya kon nuestros peleyantes " "

A', bindize a nuestro pan i a muestras aguas " " " "

Asta aki

[p. 37]



A', az por Tu nombre, i apiada sovre Yisrael, Tu pueblo:

A', az por Avraham raigavle Tu prenizmo, " " "

A', az por Yishak fue atado en Tu palasyo, " " "

A', az por Yaakov fue respondido en eskalera detus syelos, " "

A', az por Yosef, *zehuṭ* de enkarselado, Tu djusto, " " "

A', az por Moshe sontrayido de Tus aguas, " " "

A', az por Aharon sirvyo konTus *Urim* i *Tummim*, " " "



לאדינו

ה' אין דייהא די קאלצ'אסיין אלצירסייאמוס אי אפיאדאמוס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס מיינזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 : ה' ארודייהא רואידו די עוס פייאדאדיס קוצ'רי נוס  
 : ה' סי קוכרויין אגורה עוס פייאדאדיס קוצ'רי נוס  
 : ה' קומו סייו קוצ'רי קוראסון אוי עוס פורנאס  
 ה' צאראצ'ה מואיסקטראס צאראצ'אס אי פילייהא קון מואיסקטרוס פיליחנטיס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס מיינזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 ה' צינדזי אה מואיסקטרו פאן אי אה מואיסקטראס אגואס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס מיינזראמוס אי איסקריצ'ימוס:

אפטא אקי:

**ידוה** ה' אז פור עו נונזרי. אי אפיאדה קוצ'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור אצרהס ראיגאצ'לי עו פריניזמו. אי אפיאדה קוצ'רי  
 : ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור ילחק פואי אטאדו אין עו פאלאסייו: אי אפיאדה קוצ'רי ישראל  
 : עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יעקב פואי ריסקונדדו אין איסקאלירה דיעוס סיילוס. אי אפיאדה  
 : קוצ'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יוסף זכות די אינקארקילאדו עו ג'וסטו. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור משה סונטראיידו די עוס אגואס. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור אהרן קירצ'ייו קונטוס אורים אי תומים. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור פינחס קלארו סי סילו פור עו נונזרי. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור דוד אירמזורה דיעוס קאלנוייאמיינטוס. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור שלמה ריי פראגואו קאזה פורעו נונזרי. אי אפיאדה קוצ'רי וכו'  
 ה' אז פור לוס מאטאדוס אי אדרידוס פור אלונאמיינעו די קאנטידאד די עו  
 : אי אפיאדה קוצ'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 נונזרי.  
 ה' אז פור עו נונזרי. אי אפיאדה קוצ'רי ישראל עו פואיצ'לו:

: אז פור עו נונזרי.	: אז פור עו צ'ידראד
: אז פור עו פירמאמיינעו	: אז פור עו גראנדזיה
: אז פור עו ליי	: אז פור עו לואור
: אז פור קי עו פארה קיינפרי	: אז פור עו מיינזראסיין
: אז פור עו מירסיד	: אז פור עו צוכדאד
: אז פור עו דירג'ידאד	: אז פור עו אונכה
: אז פור עו אכציזאמיינעו	: אז פור עו ריינו
: אז פור עו קיינפרידאד	: אז פור עו קיקריעו

A', as por Pinhas klaro se selo por Tu nombre,	i apiada sovre Yisrael, Tu puevlo:
A', az por David ermozura de Tus salmeyamyentos	" " "
A', az por Shelomo rey fraguo kaza por Tu nombre	" " "
A', az por los matados i adridos por aunamyento de santedad de Tu nombre	
A', az por Tu nombre	" " "

[p. 38]

Az por Tu nombre.	Az por Tu vedrad.
Az por Tu firmamyento.	Az por Tu grandeza.
Az por Tu Ley.	Az por Tu loor.
Az, por ke Tu para syempre.	Az por Tu membrasyon.
Az por Tu mersed.	Az por Tu bondad.
Az por Tu derechedad.	Az por Tu onra.
Az por Tu anbezamyento.	Az por Tu reyno.
Az por Tu syempredad.	Az por Tu sekreto

ה' אין דייאה די סאלז'אסיין אלזירקייאמוס אי אפייאדאמוס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 : ה' ארודייאה רואידו די עוס פייאדאדיס קוב'רי נוס  
 : ה' סי קונרויאן אגורה עוס פייאדאדיס קוב'רי נוס  
 : ה' קומו קיי קוב'רי קוראסון אוי מוס פורנאס  
 ה' צארנא'ע מואיסקראס צארנא'אס אי פילייאה קון מואיסקרוס פילייאנטיס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 ה' צינדיזי אה מואיסקרו פאן אי אה מואיסקראס אגואס  
 אי אין ליצ'רו די צ'ידאס ווימזראמוס אי איסקריצ'ימוס:  
 אפטא אקי:

**יהודה** ה' אז פור עו נומזרי. אי אפיאדה קוב'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור אצרהס ראגאצ'לי עו פרינזמו. אי אפיאדה קוב'רי  
 : ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור ילחק פואי אטארו אין עו פאלאסייו: אי אפיאדה קוב'רי ישראל  
 : עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יעקב פואי ריסקפונדידו אין איסקאלירה דיטוס סילוס. אי אפיאדה  
 : קוב'רי ישראל עו פואיצ'לו  
 ה' אז פור יוסף זכות די אינקארקילאדו עו ג'וסטו. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור גסה קונטראיידו די עוס אגואס. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור אהרן קירצ'ייו קונטוס אורבים אי תוננים. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור פינחס קלארו סי קילו פור עו נומזרי. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור דוד אירמאהרה דיטוס סאלמייאמיינטוס. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור סלמה ריי פראגואו קאזה פורטו נומזרי. אי אפיאדה קוב'רי וכו':  
 ה' אז פור לוס מואטאדוס אי אדרידוס פור אאונאמיינטו די סאטעריאל די עו  
 : קוונזרי.  
 ה' אז פור עו נומזרי. אי אפיאדה קוב'רי ישראל עו פואיצ'לו:  
 אי אפיאדה קוב'רי ישראל עו פואיצ'לו:

: אז פור עו נומזרי.	: אז פור עו צ'ידראד
: אז פור עו פירמאמיינטו	: אז פור עו גראכדיזא
: אז פור עו ליי	: אז פור עו לואור
: אז פור קי עו פארה סיינפרי	: אז פור עו ווימזראסיין
: אז פור עו ווירקיד	: אז פור עו צוכדאד
: אז פור עו דירג'ידאד	: אז פור עו אונרה
: אז פור עו אונזאמיינטו	: אז פור עו רייכו
: אז פור עו סיינפרידאד	: אז פור עו סיקריעו

- עשה למען עזך :
- עשה למען צדקתך :
- עשה למען רחמנותך :
- עשה למען פארך :
- עשה למען קדשתך :
- עשה למען שכינתך :

עשה למען תורתך

עשה למען אברהם יצחק ויעקב. עשה למען משה ואהרן  
 עשה למען דוד ושלמה. עשה למען ירושלם עיר  
 הקודש. עשה למען ציון משכן כבודך. עשה למען חרבן  
 ביתך. עשה למען שממות היכלך. עשה למען ישראל  
 העניים. עשה למען ישראל הדלים. עשה למען ישראל  
 השרויים בצרות. עשה למען יתומים ואלמנות. עשה למען  
 יונקי שדים. עשה למען גמולי חלב. עשה למען תינוקות  
 שרל בית רבן שלא חטאו. עשה למענך אם לא למעננו.  
 עשה למענך והושיענו. הושיענו ועננו היום ובכל יום ויום  
 בתפלתנו כי תהלתנו אלה :

דעני לעני. ענינך. דעני לעשיקי. ענינך. דעני לתבירי לבא.  
 ענינך. דעני לשפלי דעתא. ענינך. דעני למכיכי רוחא  
 ענינך. דעני לאברהם אבינו בהר המוריה. ענינך. דעני ליצחק  
 על גבי מדבחה. ענינך. דעני ליעקב בבית אל. ענינך. דעני  
 למשה ואבותינו על ים סוף. ענינך. דעני לאהרן במחטה. ענינך.  
 דעני ליוסף בבית אסירי. ענינך. דעני לפינחס בשטנים.  
 ענינך. דעני ליהושע בגלגל. ענינך. דעני לעלי ברמה.  
 ענינך. דעני לשמואל במצפה. ענינך. דעני לדוד ולשלמה  
 בנו בירושלים. ענינך. דעני לאליהו בהר הכרמל. ענינך.  
 דעני לאלישע ביריחו. ענינך. דעני ליונה במעי הדגה.  
 ענינך. דעני להזקנהו בחלותו. ענינך. דעני לחנניה מישא  
 ועזריה בנו אתון גורא יקרתא. ענינך. דעני לדניאל בגופא  
 דאריותא ענינך. דעני למרדכי ואסתר בשושן הבירה.  
 ענינך. דעני לעזרא בגולה. ענינך. דעני להוגי במעגל.

אז פור עו פֿורטאלים  
 אז פור עו גֿוסטידאד  
 אז פור עו קורונה :  
 אז פור עו סאנטידאד :  
 אז פור עו שכינה :

אז פור עו ליי:

**עשד** אז פור אזרהס ילחק אי יעקב. אז פור נעשה אי אהרן. אז פור דוד אי שלמה. אז פור ירושלים קיז'דאד די לה סאנטידאד. אז פור ליון מוראדה די עו אונרה. אז פור דיסטרואיקיין די עו קאזה. אז פור דיסולאדורה די עו פאלאסייו. אז פור ישראל לוס מייסקינוס. אז פור ישראל לוס פרוז'ס. אז פור ישראל לוס פוזאדוס אין לאס אנגוסטייאס. אז פור גואירפֿאנוס אי זיז'דאס. אז פור מאמאנטיס די לוס פיֿוס. אז פור דיסטיטאדוס די לה ליצי: אז פור קרייאטוראס די קאזה די איל הכס קי נו פיקארון. אז פור עי סי נון פור מוזאוטרוס. אז פור עי אי סאלז'מוס. סאלז'מוס אי ריפונדימוס אוי אי אין קאדה דייאה אי דייאה קון מואיקטרה אוראסיין קי מואיקטרה לואור עו:

**דעני** סיגון ריפונדיין אה מייסקינוס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה סויזרי פֿוראדוס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה רומפידוס די קוראסון ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה זאָוס די סאָזיר ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה מאזאדוס די איספיריטו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אזרהס אין הר המוריה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה ילחק סויזרי אינפאר די לה ארה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יעקב אין זיה אל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה נעשה אי מואיקטרוס פאדריס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אהרן אין איל זראזירו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יוסף אין קאזה די לה קארקיל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה פנחס אין לוס שטיס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יהושע אין איל בלבג ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עלי אין לה רמה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה שמואל אין לה אטאלאייאה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דוד אי אה שלמה סו איזו אין ירושלים ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אליהו אין מונעי די איל כרמל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אלישע אין יריחו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יונה אין אינטיקטיאס די איל פיֿי ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חזקיהו אין סו חאזיבורה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה הנניה מישאל אי עזריה אינטיא אורנו די פֿואיגו אינטידו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דניאל אין פוז די ליאויס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה מרדכי אי אסתר אין טושן איל פאלאסייו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עזרא אין איל קאטיצייריו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חוכי אין איל מעגל ריפונדימוס. סיגון

Az por Tu fortaleza.	Az por Tu korona.
Az por Tu djustedad.	Az por Tu santedad.
Az por Tu piyadad.	Az por Tu <i>Shehina</i> .
Az por Tu Ley.	

[p. 38]

עשה

Az por Avraham, Yishak i Yaakov.  
     Az por Moshe i Aharon.  
 Az por David i Shelomo.  
     Az por Yerushalayim, sivdad de la santedad.  
 Az por Siyyon, morada de Tu onra.  
     Az por destruisyon de Tu kaza.  
 Az por desoladura de Tu palasyo.  
     Az por Yisrael, los miskinos.  
 Az por Yisrael, los proves.  
     Az por Yisrael, los pozados en las angustyas.  
 Az por guerfanos i bivdas.  
     Az por mamantes de los pechos.  
 Az por destetados de la leche.  
     Az por kriyaturas de kaza de el Haham ke no pekaron.  
 Az por Ti, si non por mozotros.  
     Az por Ti, i salvamos.  
 Salvamos i respondemos oy i en kada diya i diya kon muestra orasyon,  
     Ke muestra loor Tu:

אז פור עו פֿורטאלזיה  
 אז פור עו גֿוקטידאלד  
 אז פור עו קורונה :  
 אז פור עו סאכטידאלד :  
 אז פור עו פֿיידאלד  
 אז פור עו שכינה :

אז פור עו ליי :

**עשד** אז פור אזרהס ילחק אי יעקב. אז פור נוסה אי אהרן. אז פור דוד אי שלמה. אז פור ירושלים סיב'דאלד די לה סאכטידאלד. אז פור ליון מוראדה די עו אונרה. אז פור דיסטרואיסיון די עו קאזה. אז פור דיסולאדורה די עו פאלאסייו. אז פור ישראל לוס מייסקינוס. אז פור ישראל לוס פרוז'ס. אז פור ישראל לוס פוזאדוס אין לאס אגוסטייאס. אז פור גואירפֿאנוס אי ציב'דאס. אז פור מאמאנטים די לוס פיגוס. אז פור דיסטיעאדוס די לה ליצי : אז פור קרייאטוראס די קאזה די איל חכם קי נו פיקארון. אז פור עי סי נון פור מוזאוטרוס. אז פור עי אי סאלב'מוס. סאלב'מוס אי ריפונדימוס אוי אי אין קאדה דייאה אי דייאה קון מואיקטרה אוראסייון קי מואיקטרה לואור עו :

**דעני** סיגון ריפונדיין אה מייסקינוס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה סוצרי פֿורסאדוס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה רומפידוס די קוראסון ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה באטוס די סאציר ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה מאצאדוס די איספיריטו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אזרהס אין הר המוריה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה ילחק סוצרי אינפאר די לה ארה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יעקב אין ציה אל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה נוסה אי מואיקטרוס פאדריס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אהרן אין איל צראזירו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יוסף אין קאזה די לה קארקיל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה פנחס אין לוס שטיס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יהושע אין איל בגל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עלי אין לה רמה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה שמואל אין לה אטאלאייאה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דוד אי אה שלמה סו איצו אין ירושלים ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אליהו אין מונטי די איל כרמל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אלישע אין יריחו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יונה אין אינטיסטיכאס די איל פיטי ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חזקיהו אין סו חאזיכורה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חנניה מישאל אי עזריה אינטרי אורנו די פֿואיגו אינסידירו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דניאל אין פוזו די ליאויס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה מרדכי אי אסתר אין טושן איל פאלאסייו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עזרא אין איל קאטיצירייו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חוכי אין איל מעגל ריפונדימוס. סיגון

[p. 39]

יְעִי	Sigun respondyen a miskinós,	respondemos.
	Sigun respondyen a sovre forsados,	"
	Sigun respondyen a rompídos de korason,	"
	Sigun respondyen a bashos de saver,	"
	Sigun respondyen a majados de espirito,	"
	Sigun respondyen a Avraham en <i>Har ha-Moriyya</i> ,	"
	Sigun respondyen a Yishak sovre enpar de la ara	"
	Sigun respondyen a Yaakov en <i>Bet El</i>	"
	Sigun respondyen a Moshe i nuestros padres,	"
	Sigun respondyen a Aharon en el brazero,	"
	Sigun respondyen a Yosef en kaza de la karsel	"
	Sigun respondyen a Pinhas en los <i>Shittim</i> ,	"
	Sigun respondyen a Yehoshua en el <i>Gilgal</i> ,	"
	Sigun respondyen a Eli en la <i>Rama</i> ,	"
	Sigun respondyen a Shemuel en la Atalaya	"
	Sigun respondyen a David i a Shelomo su ijo en Yerushalayim	"
	Sigun respondyen a Eliyyahu en Monte de el Karmel,	"
	Sigun respondyen a Elisha en Yeriho	"
	Sigun respondyen a Yona en entestinas de el peshe	"
	Sigun respondyen a Hizkiyyahu en su hazinura,	"
	Sigun respondyen a Hanaya, Mishael i Azarya entre orno defuego ensendido	"
	Sigun respondyen a Daniyyel en pozo de leones	"
	Sigun respondyen a Mordehay i Ester en Shushan, el palasyo	"
	Sigun respondyen a Ezra en el kativeryo	"
	Sigun respondyen a Honi en el <i>ma'gal</i> ,	"



אז פור עו קורונה :	אז פור עו פֿורטאלזע
אז פור עו סאנטידאד :	אז פור עו גֿוקטידאד
אז פור עו שכינה :	אז פור עו פֿיידאד

אז פור עו ליי :

**עשד** אז פור אזרעס ילחק אי יעקב. אז פור נעסע אי אהרן. אז פור דוד אי שלמה. אז פור ירושלים קינ'דאד די לה סאנטידאד. אז פור ליון נוראדה די עו אונרע. אז פור דיסטרואסיין די עו קאזה. אז פור דיסולאדורע די עו פאלאסייו. אז פור ישראל לוס ויסקינס. אז פור ישראל ליק פרוז'יס. אז פור ישראל לוס פוזאדוס אין לאס אנגוקטייחס. אז פור גואירפֿאנטס אי צינ'דאס. אז פור נאמאנטיס די לוס פיגוס. אז פור דיסטינאדוס די לה ליצי: אז פור קרייטוראס די קאזה די איל הכס קי נו פיקארון. אז פור עי סי נון פור מוזאטרוס. אז פור עי אי סאלנז'מוס. סאלנז'מוס אי ריפונדימוס אוי אי אין קאדה דייאה אי דייאה קון נואיטערע אוראסיין קי נואיטערע לואור עו:

**דעני** סיגון ריפונדיין אה ויסקינס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה סוצרי פֿורקאדוס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה רומפידוס די קוראסון ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה זאפֿוס די סאציר ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה נאזאדוס די איספיריטו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אזרעס אין הר המוריע ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה ילחק סוצרי אינפאר די לה ארה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יעקב אין ציה אל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה נעסע אי נואיטערעס פאדריס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אהרן אין איל זראזירו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יוסף אין קאזה די לה קארקיל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה פנחס אין לוס שטיס ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יושעע אין איל בלב ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עלי אין לה רנע ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה שמואל אין לה אנאלאייאה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דוד אי אה שלמה קו איזו אין ירושלים ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אליהו אין מונטי די איל כרמל ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה אלישע אין יריחו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה יונה אין אינטיקטיאס די איל פיטי ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חזקיהו אין קו האזינורה ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חנניה ויטאל אי עזריה אינערי אורכו די פֿואיגו אינסינדרו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה דניאל אין פוז די ליאויק ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה נרדכי אי אסתר אין שושן איל פאלאסייו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה עזרא אין איל קאטיציריו ריפונדימוס. סיגון ריפונדיין אה חוכי אין איל נעגל ריפונדימוס. סיגון